ISSN 1725-5147

Úradný vestník Európskej únie

L 129

Zväzok 50

17. mája 2007

Slovenské vydanie

Právne predpisy

Obsah

I *Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné*

NARIADENIA

Nariadenie Komisie (ES) č. 541/2007 zo 16. mája 2007, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny 1

Nariadenie Komisie (ES) č. 542/2007 zo 16. mája 2007, ktorým sa stanovuje koeficient pridelenia na vydávanie dovozných povolení na produkty cukru v rámci colných kvót a preferenčných dohôdod 7. do 11. mája 2007 3

Nariadenie Komisie (ES) č. 543/2007 zo 16. mája 2007 o vydávaní dovozných povolení na ryžu v rámci colných kvót otvorených na čiastkové obdobie mesiaca mája 2007 nariadením (ES) č. 2021/2006 7

★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 544/2007 zo 16. mája 2007, ktorým sa schvaľujú nezanedbateľné zmeny a doplnenia špecifikácie názvu zaznamenaného do registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení** 10

★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 545/2007 zo 16. mája 2007 o otvorení a zabezpečení správy dovoznej colnej kvóty na mrazené hovädzie mäso určené na spracovanie (od 1. júla 2007 do 30. júna 2008)** 14

★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 546/2007 zo 16. mája 2007, ktorým sa ustanovuje zákaz výlovu sleďa obyčajného v Baltskom mori v podoblastiach 25 – 27, 28.2, 29 a 32 morí plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou Nemecka** 23

(Pokračovanie na druhej strane)

Cena: 18 EUR

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

Obsah (pokračovanie)

II *Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné*

ROZHODNUTIA

Rada

2007/340/ES:

★ **Rozhodnutie Rady z 19. apríla 2007 o uzatvorení Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz** 25

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o zjednodušení postupu pri vydávaní víz občanom Európskej únie a Ruskej federácie 27

Protokol k Dohode o členských štátoch, ktoré neuplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu 35

2007/341/ES:

★ **Rozhodnutie Rady z 19. apríla 2007 o uzatvorení Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii** 38

Dohoda medzi Ruskou federáciou a Európskym spoločenstvom o readmisii 40

Komisia

2007/342/ES:

★ **Rozhodnutie Komisie z 15. mája 2007 o pridelení dodatočných dní rybolovu Belgicku v zónach ICES IV, VIIa a VIId** *[oznámené pod číslom K(2007) 2072]* [1] 61

2007/343/ES:

★ **Rozhodnutie Komisie z 15. mája 2007, ktorým sa povoľuje uvedenie oleja obohateného fytosterolmi/fytostanolmi ako novej zložky potravín na trh v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 258/97** *[oznámené pod číslom K(2007) 2073]* 63

2007/344/ES:

★ **Rozhodnutie Komisie zo 16. mája 2007 o harmonizovanej dostupnosti informácií týkajúcich sa využívania frekvenčného spektra v Spoločenstve** *[oznámené pod číslom K(2007) 2085]* [1] 67

SK

[1] Text s významom pre EHP

I

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIA

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 541/2007

zo 16. mája 2007,

ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 3223/94 z 21. decembra 1994 o uplatňovaní režimu dovozu ovocia a zeleniny [1], najmä na jeho článok 4 ods. 1,

keďže:

(1) Nariadenie (ES) č. 3223/94 predpokladá, pri uplatňovaní výsledkov multilaterálnych obchodných rokovaní Uruguajského kola, kritériá, ktorými Komisia určí paušálne dovozné hodnoty pre tretie krajiny, pre produkty a na obdobia, ktoré sú spresnené v jeho prílohe.

(2) Pri uplatnení vyššie uvedených kritérií musia byť paušálne dovozné hodnoty stanovené na úrovniach určených v prílohe k tomuto nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 4 nariadenia (ES) č. 3223/94 sú stanovené podľa údajov uvedených v tabuľke prílohy.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 17. mája 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. mája 2007

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka

[1] Ú. v. ES L 337, 24.12.1994, s. 66. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 386/2005 (Ú. v. EÚ L 62, 9.3.2005, s. 3).

PRÍLOHA

k nariadeniu Komisie zo 16. mája 2007, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Kód KN	Kód tretích krajín (1)	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	MA	41,8
	TN	81,0
	TR	117,0
	ZZ	79,9
0707 00 05	JO	171,8
	MK	35,1
	TR	119,1
	ZZ	108,7
0709 90 70	TR	109,9
	ZZ	109,9
0805 10 20	EG	43,1
	IL	59,1
	MA	44,9
	ZZ	49,0
0805 50 10	AR	58,2
	ZZ	58,2
0808 10 80	AR	82,9
	BR	76,2
	CL	81,4
	CN	93,3
	NZ	116,2
	US	126,0
	UY	75,1
	ZA	89,1
	ZZ	92,5

(1) Nomenklatúra krajín podľa nariadenia Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ označuje „iné miesto pôvodu“.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 542/2007

zo 16. mája 2007,

ktorým sa stanovuje koeficient pridelenia na vydávanie dovozných povolení na produkty cukru v rámci colných kvót a preferenčných dohôdod 7. do 11. mája 2007

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 318/2006 z 20. februára 2006 o spoločnej organizácii trhu v sektore cukru ([1]),

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 950/2006 z 28. júna 2006, ktorým sa na hospodárske roky 2006/2007, 2007/2008 a 2008/2009 ustanovujú vykonávacie opatrenia na dovoz a rafináciu produktov zo sektora cukru v rámci určitých colných kvót a preferenčných dohôd ([2]), a najmä na jeho článok 5 ods. 3,

keďže:

(1) Žiadosti o dovozné povolenia na celkové množstvo boli v týždni od 7. do 11. mája 2007 predložené príslušným orgánom v súlade s nariadením (ES) č. 950/2006 allebo nariadením Komisie (ES) č. 1832/2006 z 13. decembra 2006, ktorým sa ustanovujú prechodné opatrenia v sektore cukru z dôvodu pristúpenia Bulharska a Rumunska ([3]), ktoré sa rovná alebo prevyšuje dostupné množstvo pod poradovými číslami 09.4335 a 09.4336 (2006–2007).

(2) Za týchto okolností by Komisia mala stanoviť koeficient pridelenia, ktorý umožní výdaj povolení v pomere k dostupnému množstvu, a informovať členské štáty, že sa dosiahol uvedený limit,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Pre žiadosti o dovozné povolenia predložené od 7. do 11. mája 2007 v súlade s článkom 4 ods. 2 nariadenia (ES) č. 950/2006 allebo v súlade s článkom 5 nariadenia (ES) č. 1832/2006 sa povolenia vydávajú v rozmedzí množstvových limitov uvedených v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. mája 2007

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka

([1]) Ú. v. EÚ L 58, 28.2.2006, s. 1.

([2]) Ú. v. EÚ L 178, 1.7.2006, s. 1. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2006/2006 (Ú. v. EÚ L 379, 28.12.2006, s. 95).

([3]) Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 8.

PRÍLOHA

Preferenčný cukor AKT–India

Hlava IV nariadenia (ES) č. 950/2006

Hospodársky rok 2006/2007

Poradové číslo	Štát	Percentuálny podiel na vydanie z množstva požadovaného v týždni od 7. do 11. mája 2007	Limit
09.4331	Barbados	100	
09.4332	Belize	0	dosiahnutý
09.4333	Pobrežie Slonoviny	100	
09.4334	Konžská republika	100	
09.4335	Fidži	100	dosiahnutý
09.4336	Guyana	100	dosiahnutý
09.4337	India	0	dosiahnutý
09.4338	Jamajka	100	
09.4339	Keňa	100	
09.4340	Madagaskar	100	
09.4341	Malawi	100	
09.4342	Maurícius	100	
09.4343	Mozambik	0	dosiahnutý
09.4344	Svätý Krištof a Nevis	—	
09.4345	Surinam	—	
09.4346	Svazijsko	100	
09.4347	Tanzánia	0	dosiahnutý
09.4348	Trinidad a Tobago	100	
09.4349	Uganda	—	
09.4350	Zambia	100	
09.4351	Zimbabwe	100	

Preferenčný cukor AKT–India

Hlava IV nariadenia (ES) č. 950/2006

Hospodársky rok 2007/2008

Poradové číslo	Štát	Percentuálny podiel na vydanie z množstva požadovaného v týždni od 7. do 11. mája 2007	Limit
09.4331	Barbados	—	
09.4332	Belize	100	
09.4333	Pobrežie Slonoviny	—	
09.4334	Konžská republika	—	
09.4335	Fidži	—	
09.4336	Guyana	—	

Poradové číslo	Štát	Percentuálny podiel na vydanie z množstva požadovaného v týždni od 7. do 11. mája 2007	Limit
09.4337	India	100	
09.4338	Jamajka	—	
09.4339	Keňa	—	
09.4340	Madagaskar	—	
09.4341	Malawi	—	
09.4342	Maurícius	—	
09.4343	Mozambik	100	
09.4344	Svätý Krištof a Nevis	—	
09.4345	Surinam	—	
09.4346	Svazijsko	—	
09.4347	Tanzánia	100	
09.4348	Trinidad a Tobago	—	
09.4349	Uganda	—	
09.4350	Zambia	—	
09.4351	Zimbabwe	—	

Doplnkový cukor

Hlava V nariadenia (ES) č. 950/2006

Hospodársky rok 2006/2007

Poradové číslo	Štát	Percentuály podiel na vydanie z množstva požadovaného v týždni od 7. do 11. mája 2007	Limit
09.4315	India	100	
09.4316	signatárske štáty protokolu AKT	100	

Koncesie CXL pre cukor

Hlava VI nariadenia (ES) č. 950/2006

Hospodársky rok 2006/2007

Poradové číslo	Štát	Percentuálny podiel na vydanie z množstva požadovaného v týždni od 7. do 11. mája 2007	Limit
09.4317	Austrália	0	dosiahnutý
09.4318	Brazília	0	dosiahnutý
09.4319	Kuba	0	dosiahnutý
09.4320	ostatné tretie krajiny	0	dosiahnutý

Cukor z Balkánu

Hlava VII nariadenia (ES) č. 950/2006

Hospodársky rok 2006/2007

Poradové číslo	Štát	Percentuálny podiel na vydanie z množstva požadovaného v týždni od 7. do 11. mája 2007	Limit
09.4324	Albánsko	100	
09.4325	Bosna a Hercegovina	0	dosiahnutý
09.4326	Srbsko, Čierna Hora a Kosovo	100	
09.4327	Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko	100	
09.4328	Chorvátsko	100	

Cukor z mimoriadneho a priemyselného dovozu

Hlava VIII nariadenia (ES) č. 950/2006

Hospodársky rok 2006/2007

Poradové číslo	Druh	Percentuálny podiel na vydanie z množstva požadovaného v týždni od 7. do 11. mája 2007	Limit
09.4380	mimoriadny	—	
09.4390	priemyselný	100	

Dovoz cukru v rámci prechodných colných kvót otvorených pre Bulharsko a Rumunsko

Kapitola 1 oddiel 2 nariadenia (ES) č. 1832/2006

Hospodársky rok 2006/2007

Poradové číslo	Druh	Percentuálny podiel na vydanie z množstva požadovaného v týždni od 7. do 11. mája 2007	Limit
09.4365	Bulharsko	0	dosiahnutý
09.4366	Rumunsko	100	

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 543/2007

zo 16. mája 2007

o vydávaní dovozných povolení na ryžu v rámci colných kvót otvorených na čiastkové obdobie mesiaca mája 2007 nariadením (ES) č. 2021/2006

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1785/2003 z 29. septembra 2003 o spoločnej organizácii trhu s ryžou [1],

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1301/2006 z 31. augusta 2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné pravidlá pre správu dovozných colných kvót pre poľnohospodárske produkty spravovaných prostredníctvom systému dovozných licencií [2], a najmä na jeho článok 7 ods. 2,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 2021/2006 z 22. decembra 2006, ktorým sa otvára a ustanovuje správa kvót na dovoz ryže s pôvodom v afrických, karibských a tichomorských štátoch (AKT) a zámorských krajinách a územiach (ZKÚ) [3], a najmä na jeho článok 15 ods. 1,

keďže:

(1) Nariadením (ES) č. 2021/2006 sa otvorila celková ročná dovozná colná kvóta na 160 000 ton ryže, vyjadrených v ekvivalente lúpanej ryže, z toho 125 000 ton pôvodom zo štátov AKT (poradové číslo 09.4187), 25 000 ton pôvodom z Holandských Antíl a Aruby (poradové číslo 09.4189), 10 000 ton pôvodom z najmenej rozvinutých ZKÚ (poradové číslo 09.4190), a ročná colná kvóta na 20 000 ton zlomkovej ryže pôvodom zo štátov AKT (poradové číslo 09.4188).

(2) Pre tieto kvóty ustanovené v článku 1 ods. 1 písm. a) a b) nariadenia (ES) č. 2021/2006 je druhým čiastkovým obdobím mesiac máj.

(3) Z oznámenia podľa článku 17 písm. a) nariadenia (ES) č. 2021/2006 vyplýva, že žiadosti podané podľa prvého pododseku článku 13 uvedeného nariadenia počas prvých piatich pracovných dní mesiaca mája 2007 pre kvótu(-y) s poradovým(-i) číslom(-ami) 09.4187, 09.4188 a 09.4189 sa vzťahujú na také množstvo vyjadrené v ekvivalente lúpanej ryže, ktoré prekračuje dostupné množstvo. Je preto potrebné určiť, do akej miery sa môžu dovozné povolenia vydávať stanovením koeficientu pridelenia, ktorý sa má uplatňovať na požadované množstvá pre príslušnú(-é) kvótu(-y).

(4) Z vyššie uvedeného oznámenia okrem iného vyplýva, že žiadosti podané podľa prvého pododseku článku 13 uvedeného nariadenia počas prvých piatich pracovných dní mesiaca mája 2007 pre kvótu s poradovým číslom 09.4190 sa vzťahujú na také množstvo vyjadrené v ekvivalente lúpanej ryže, ktoré je menšie ako dostupné množstvo.

(5) Je preto potrebné určiť celkové množstvá dostupné na nasledujúce čiastkové obdobie v súlade s článkom 15 ods. 1 nariadenia (ES) č. 2021/2006,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

1. Žiadostiam o dovozné povolenia na ryžu, patriacu pod kvótu(-y) s poradovým(-i) číslom(-ami) 09.4187, 09.4188 a 09.4189 uvedenú(-é) v nariadení (ES) č. 2021/2006, podaným počas prvých piatich pracovných dní mesiaca mája 2007 sa vyhovie vydaním povolení na požadované množstvá upravené koeficientmi pridelenia stanovenými v prílohe k tomuto nariadeniu.

2. Celkové dostupné množstvá v rámci kvót s poradovými číslami 09.4187, 09.4188, 09.4189 a 09.4190 uvedených v nariadení (ES) č. 2021/2006 na nasledujúce čiastkové kvótové obdobie sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

[1] Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 96. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 797/2006 (Ú. v. EÚ L 144, 31.5.2006, s. 1).
[2] Ú. v. EÚ L 238, 1.9.2006, s. 13. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 289/2007 (Ú. v. EÚ L 78, 17.3.2007, s. 17).
[3] Ú. v. EÚ L 384, 29.12.2006, s. 61.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. mája 2007

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka

PRÍLOHA

Množstvá, ktoré sa majú prideliť v rámci čiastkového obdobia mesiaca mája 2007 a množstvá dostupné na nasledujúce čiastkové obdobie s uplatnením nariadenia (ES) č. 2021/2006

Pôvod/Výrobok	Poradové číslo	Koeficient pridelenia na čiastkové obdobie máj 2007	Množstvá dostupné na čiastkové obdobie september 2007 (v kg)
AKT [články 2 a 3 nariadenia (ES) č. 2021/2006] — číselné znaky KN od 1006 10 21 do 1006 10 98, 1006 20 a 1006 30	09.4187	29,237747 %	41 666 004
AKT [články 4 a 5 nariadenia (ES) č. 2021/2006] — číselný znak KN 1006 40 00	09.4188	91,620043 %	0
ZKÚ [článok 8 a článok 9 ods. 1 písm. a) a b) nariadenia (ES) č. 2021/2006] — číselný znak KN 1006			
a) Holandské Antily a Aruba	09.4189	67,574812 %	8 333 001
b) menej rozvinuté ZKÚ	09.4190	— [1]	10 000 000

[1] Pre toto čiastkové obdobie nie je koeficient pridelenia: Komisii nebola postúpená žiadna žiadosť o povolenie.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 544/2007

zo 16. mája 2007,

ktorým sa schvaľujú nezanedbateľné zmeny a doplnenia špecifikácie názvu zaznamenaného do registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 510/2006 z 20. marca 2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín [1], a najmä na jeho článok 7 ods. 4 prvý pododsek,

keďže:

(1) V súlade s článkom 9 ods. 1 prvým pododsekom nariadenia (ES) č. 510/2006 a so zreteľom na článok 17 ods. 2 uvedeného nariadenia Komisia preskúmala žiadosť Španielska o schválenie zmeny a doplnenia prvkov špecifikácie chráneného označenia pôvodu „Baena" zaregistrovaného v nariadení Komisie (ES) č. 1107/96 [2].

(2) Keďže v zmysle článku 9 nariadenia (ES) č. 510/2006 nejde o zanedbateľnú zmenu a doplnenie, Komisia uverejnila v *Úradnom vestníku Európskej únie* [3] žiadosť o zmenu a doplnenie podľa článku 6 uvedeného nariadenia. Keďže Komisii nebola oznámená žiadna námietka v súlade s článkom 7 nariadenia (ES) č. 510/2006, uvedená zmena a doplnenie musí byť schválená,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Špecifikácia chráneného označenia pôvodu „Baena" sa mení a dopĺňa v súlade s prílohou I k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Konsolidovaný zoznam hlavných prvkov špecifikácie je uvedený v prílohe II k tomuto nariadeniu.

Článok 3

Toto nariadenie nadobudne účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. mája 2007

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

---

[1] Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1791/2006 (Ú. v. EÚ L 363, 20.12.2006, s. 1).
[2] Ú. v. ES L 148, 21.6.1996, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2156/2005 (Ú. v. EÚ L 342, 24.12.2005, s. 54).
[3] Ú. v. EÚ C 321, 31.12.2003, s. 49 a Ú. v. EÚ C 139, 14.6.2006, s. 21.

PRÍLOHA I

ŽIADOSŤ O ZMENU A DOPLNENIE

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

Žiadosť o zmenu a doplnenie v súlade s článkom 9 a článkom 17 ods. 2

„BAENA**“**

č. ES: ES/PDO/117/0069/07.10.2003

CHOP (X) CHZO ( )

Požadovaná(-é) zmena(-y) a doplnenie(-ia)

Nadpis(-y) špecifikácie:

— Kapitola špecifikácie:

  — ☐ Meno

  — ☐ Opis výrobku

  — ☒ Zemepisná oblasť

  — ☐ Dôkaz o pôvode

  — ☐ Spôsob výroby

  — ☐ Spojenie

  — ☐ Označenie

  — ☐ Vnútroštátne požiadavky

— zmeny a doplnenia:

Do odseku „výroby“, ktorý znie:

„Oblasť výroby olivových olejov zaradených do označenia pôvodu ‚Baena' sa rozprestiera na územiach obcí Baena, Castro del Río, Doña Mencia, Luque, Nueva Carteya a Zuheros“ je vhodné pridať obec „Cabra“.

PRÍLOHA II

ZHRNUTIE

Nariadenie Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

„BAENA“

č. ES: ES/PDO/117/0069/7.10.2003

CHOP (X) CHZO ( )

Tento prehľad obsahuje hlavné body špecifikácie výrobku na informačné účely.

1. **Príslušný orgán v členskom štáte**

Názov: Subdirección General de Calidad y Promoción Agroalimentaria. Dirección General de Industria Agroalimentaria y Alimentación. Secretaría General de Agricultura y Alimentación. Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación

Adresa: Infanta Isabel 1º E 20871 Madrid

Tel.: (0034) 91 34 75 394

Fax: (0034) 91 34 75 410

E-mail: sgcaproagro@mapya.es

2. **Skupina**

Názov: Consejo Regulador de la D.O.Baena

Adresa: Avda. de la Constitución, s/n 1485 Municipio – Baena (Córdoba)

Tel.: 95 76 91 121

Fax: 95 76 91 110

E-mail: olivavirgen@dobaena.com

Zloženie: Výrobcovia/spracovatelia (X) Ostatní ( )

3. **Druh výrobku**

Trieda 1.5 – oleje a tuky – extra panenský olivový olej

4. **Špecifikácia**

[Prehľad požiadaviek podľa článku 4 ods. 2 nariadenia (ES) č. 510/2006]

4.1. *Meno*

„Baena“

4.2. *Opis*

Extra panenský olivový olej získaný z olív odrôd „Picudo“, „Carrasqueño de Córdoba“, „Lechin“, „Chorrúo“ alebo „Jarduo“, „Pajarero“, „Hojiblanco“ a „Picual“. Kyslosť od 0,4 do 1°. Maximálne peroxidové číslo je 15. Vlhkosť 0,1 %. Nečistoty: maximálne 0,1 %. Príjemná, jemná chuť pripomínajúca mandľu.

4.3. *Zemepisná oblasť*

Na území obcí Baena, Cabra, Castro del Río, Doña Mencía, Luque, Nueva Carteya a Zuheros, v provincii Cordoue.

4.4. *Dôkaz o pôvode*

Olivy povolených odrôd pochádzajúce zo zaregistrovaných olivových hájov; olej sa získava a spracováva v zaregistrovaných podnikoch pod kontrolou Consejo regulador (regulačnej rady). Balenia obsahujú zadný záručný štítok, ktorý vydala regulačná rada.

4.5. *Spôsob výroby*

Olej sa získava zo zdravých a čistých olív, používajúc vhodné extrakčné techniky, ktoré v ničom nemenia vlastnosti výrobku.

4.6. *Spojenie*

Pôdy sú hnedé, vápenatého typu s bahnistou textúrou a zložené z triasového slieňa. Mierne kontinentálne podnebie. Pestovanie a ručný zber striasaním alebo vibrovaním sú kontrolované.

4.7. *Kontrolný orgán:*

Názov: Consejo Regulador de la Denominación Origen „Baena“

Adresa: Carretera de Fuentidueña, s/n. Apartado de Correos 92 4850 Baena (Córdoba)

Tel.: —

Fax: —

E-mail: —

Regulačná rada chráneného označenia pôvodu „Baena“ spĺňa normu EN-45011.

4.8. *Označenie:*

Znenie „Denominación de Origen ‚Baena‘“ (označenie pôvodu „Baena“) bude jasne viditeľné. Štítky povoľuje regulačná rada, ktorá čísluje a vydáva takisto zadné štítky.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 545/2007

zo 16. mája 2007

o otvorení a zabezpečení správy dovoznej colnej kvóty na mrazené hovädzie mäso určené na spracovanie (od 1. júla 2007 do 30. júna 2008)

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1254/1999 zo 17. mája 1999 o spoločnej organizácii trhu s hovädzím a teľacím mäsom ([1]), a najmä na jeho článok 32 ods. 1,

keďže:

(1) V zozname CXL Svetovej obchodnej organizácie (WTO) sa od Spoločenstva požaduje otvorenie ročnej dovoznej colnej kvóty na 50 700 ton mrazeného hovädzieho mäsa určeného na spracovanie. Okrem toho v dôsledku rokovaní vedúcich k Dohode vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Austráliou podľa článku XXIV:6 a článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) 1994, ktorá sa týka zmeny úľav v harmonogramoch Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky počas ich pristúpenia k Európskej únii ([2]), ktorá bola schválená rozhodnutím Rady 2006/106/ES ([3]), sa Spoločenstvo zaviazalo zapracovať do svojho harmonogramu pre všetky členské štáty zvýšenie uvedenej dovoznej colnej kvóty o 4 003 ton od 1. júla 2006.

(2) Vykonávacie pravidlá by sa mali ustanoviť na kvótový rok 2007/2008, ktorý sa začína 1. júla 2007.

(3) Dovoz mrazeného hovädzieho mäsa v rámci colnej kvóty podlieha dovozným clám a podmienkam ustanoveným pod poradovým číslom 13 v prílohe 7 k tretej časti prílohy I k nariadeniu Rady (EHS) č. 2658/87 z 23. júla 1987 o colnej a štatistickej nomenklatúre a o Spoločnom colnom sadzobníku ([4]).

(4) V súlade s článkom 29 ods. 1 prvým pododsekom nariadenia (ES) č. 1254/1999 sa na dovoz do Spoločenstva v rámci colnej kvóty vzťahuje povinnnosť predkladať dovozné povolenie. Bez toho, aby boli dotknuté dodatočné podmienky ustanovené v tomto nariadení, by sa na dovozné povolenia vydané na základe tohto nariadenia mali vzťahovať ustanovenia nariadenia Komisie (ES) č. 1445/95 z 26. júna 1995 o pravidlách uplatňovania dovozných a vývozných povolení v sektore hovädzieho a teľacieho mäsa, ktorým sa zrušuje nariadenie (EHS) č 2377/80 ([5]), a nariadenia Komisie (ES) č. 1291/2000 z 9. júna 2000, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá uplatňovania systému dovozných a vývozných licencií a certifikátov s vopred stanovenou sadzbou náhrady pre poľnohospodárske výrobky ([6]).

(5) V nariadení Komisie (ES) č. 1301/2006 z 31. augusta 2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné pravidlá pre správu dovozných colných kvót pre poľnohospodárske produkty spravovaných prostredníctvom systému dovozných licencií ([7]), sa ustanovujú najmä podrobné ustanovenia vzťahujúce sa na žiadosti o dovozné práva, postavenie žiadateľov a vydávanie dovozných povolení. Bez toho, aby boli dotknuté dodatočné podmienky ustanovené v tomto nariadení, by sa mali ustanovenia nariadenia (ES) č. 1301/2006 uplatňovať od 1. júla 2007 na dovozné povolenia vydané v zmysle tohto nariadenia.

(6) Túto dovoznú kvótu je vhodné spravovať prostredníctvom udelenia dovozných práv ako prvého kroku a vydaním dovozných povolení ako druhého kroku, tak ako sa ustanovuje v článku 6 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1301/2006. Hospodárske subjekty, ktoré získali dovozné práva, sa tak budú môcť v priebehu kvótového obdobia rozhodnúť, kedy si želajú podať žiadosť o dovozné povolenia pri zohľadnení svojich aktuálnych obchodných tokov. Vydávanie povolení by malo byť možné po pridelení dovozných práv na základe žiadostí oprávnených spracovateľov. Nariadením (ES) č. 1301/2006 sa obdobie platnosti povolení v každom prípade obmedzuje na posledný deň obdobia dovoznej colnej kvóty.

([1]) Ú. v. ES L 160, 26.6.1999, s. 21. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1913/2005 (Ú. v. EÚ L 307, 25.11.2005, s. 2).
([2]) Ú. v. EÚ L 47, 17.2.2006, s. 54.
([3]) Ú. v. EÚ L 47, 17.2.2006, s. 52.
([4]) Ú. v. ES L 256, 7.9.1987, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 301/2007 (Ú. v. EÚ L 81, 22.3.2007, s. 11).
([5]) Ú. v. ES L 143, 27.6.1995, s. 35. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1965/2006 (Ú. v. EÚ L 408, 30.12.2006, s. 26).
([6]) Ú. v. ES L 152, 24.6.2000, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1913/2006 (Ú. v. EÚ L 365, 21.12.2006, s. 52).
([7]) Ú. v. EÚ L 238, 1.9.2006, s. 13. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 289/2007 (Ú. v. EÚ L 78, 17.3.2007, s. 17).

(7) S cieľom zabrániť špekuláciám by sa mal prístup ku kvóte umožniť len aktívnym spracovávateľom vykonávajúcim spracovateľské činnosti v schválenom spracovateľskom zariadení v súlade s článkom 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 853/2004 z 29. apríla 2004, ktorým sa ustanovujú osobitné hygienické predpisy pre potraviny živočíšneho pôvodu ([1]), alebo v spracovateľských zariadeniach v Bulharsku a Rumunsku, ktoré boli schválené na účely vývozu spracovaných mäsových výrobkov do Spoločenstva v súlade s článkom 12 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 854/2004 z 29. apríla 2004, ktorým sa ustanovujú osobitné predpisy na organizáciu úradných kontrol produktov živočíšneho pôvodu určených na ľudskú spotrebu ([2]), pred prístupením uvedených krajín k Európskej únii 1. januára 2007.

(8) S cieľom zabrániť špekuláciám by sa dovozné povolenia mali vydávať spracovávateľom výlučne na množstvá, na ktoré im boli pridelené dovozné práva. Z toho istého dôvodu by sa mala spolu so žiadosťou o dovozné práva zložiť aj zábezpeka. Žiadosti o dovozné povolenia zodpovedajúce prideleným právam by mali byť základnou požiadavkou v zmysle nariadenia Komisie (EHS) č. 2220/85 z 22. júla 1985, ktorým sa stanovujú spoločné podrobné pravidlá pre uplatňovanie systému záruk pre poľnohospodárske výrobky ([3]).

(9) Uplatňovanie colnej kvóty si vyžaduje prísny dohľad nad dovozom a účinné kontroly jeho využívania a miesta určenia. Spracovanie by sa preto malo povoliť len v zariadení uvedenom v dovoznom povolení.

(10) S cieľom zaručiť, aby sa dovezené mäso používalo podľa špecifikácií colnej kvóty, by sa mala zložiť zábezpeka. Pri stanovení výšky zábezpeky by sa malo prihliadať na rozdiel medzi clami uplatniteľnými v rámci colnej kvóty a mimo nej.

(11) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre hovädzie a teľacie mäso,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Podľa podmienok ustanovených v tomto nariadení sa týmto otvára dovozná colná kvóta 54 703 ton v ekvivalente nevykosteného mrazeného hovädzieho mäsa patriaceho pod číselné znaky KN 0202 20 30, 0202 30 10, 0202 30 50, 0202 30 90 alebo 0206 29 91 a určeného na spracovanie v Spoločenstve (ďalej len „kvóta“) na obdobie od 1. júla 2007 do 30. júna 2008.

Článok 2

1. Na účely tohto nariadenia sa za „výrobok A“ považuje spracovaný výrobok patriaci pod číselné znaky KN 1602 10, 1602 50 31, 1602 50 39 alebo 1602 50 80, ktorý neobsahuje iné mäso ako mäso hovädzieho dobytka s pomerom kolagénu/bielkovín nie vyšším ako 0,45 a obsahuje aspoň 20 % hmotnosti chudého mäsa okrem drobov a tuku s mäsom a huspeninou, ktoré tvoria aspoň 85 % celkovej čistej hmotnosti.

Za obsah kolagénu sa považuje osemnásobok obsahu hydroxyprolínu. Obsah hydroxyprolínu sa stanoví na základe metódy ISO 3496-1994.

Obsah chudého hovädzieho mäsa bez tuku sa určí v súlade s postupom ustanoveným v prílohe k nariadeniu Komisie (EHS) č. 2429/86 ([4]).

Za droby sa považujú: hlava a jej časti (vrátane uší), nohy, chvost, srdce, vemeno, pečeň, obličky (týmus), pankreas, mozog, pľúca, hltan, sliznica žalúdka (držky), slezina, jazyk, podkožný tuk, miecha, jedlá koža, pohlavné orgány (t. j. maternica, vaječníky a semenníky), štítna žľaza a hypofýza.

Výrobok sa podrobuje tepelnému spracovaniu dostatočnému na zabezpečenie zrážania (koagulácie) mäsových bielkovín v celom výrobku, ktorý po prerezaní na najhrubšom mieste nesmie na priereze vykazovať žiadne stopy ružovkasto sfarbenej tekutiny.

([1]) Ú. v. EÚ L 139, 30.4.2004, s. 55. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Rady (ES) č. 1791/2006 (Ú. v. EÚ L 363, 20.12.2006, s. 1).
([2]) Ú. v. EÚ L 139, 30.4.2004, s. 206. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1791/2006.
([3]) Ú. v. ES L 205, 3.8.1985, s. 5. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1913/2006.
([4]) Ú. v. ES L 210, 1.8.1986, s. 39.

2. Na účely tohto nariadenia sa za „výrobok B“ považuje spracovaný výrobok obsahujúci hovädzie mäso iný ako:

a) produkty uvedené v článku 1 ods. 1 písm. a) nariadenia (ES) č. 1254/1999 alebo

b) produkty uvedené v odseku 1 tohto článku.

Za výrobok B sa však považuje aj spracovaný výrobok patriaci pod číselný znak KN 0210 20 90, ktorý bol usušený alebo vyúdený tak, že sa úplne stratila farba a konzistencia čerstvého mäsa, s pomerom vody/bielkovín najviac 3,2.

Článok 3

1. Celkové množstvo uvedené v článku 1 sa rozdelí na dve časti:

a) 43 000 ton mrazeného hovädzieho mäsa určeného na výrobu výrobkov A;

b) 11 703 ton mrazeného hovädzieho mäsa určeného na výrobu výrobkov B.

2. Kvóta má tieto poradové čísla:

a) 09.4057 pre množstvá uvedené v odseku 1 písm. a);

b) 09.4058 pre množstvá uvedené v odseku 1 písm. b).

3. Dovozné clá, ktoré sa uplatňujú na mrazené hovädzie mäso v rámci danej kvóty, sú uvedené v prílohe I.

Článok 4

1. Kvóta sa spravuje prostredníctvom udelenia dovozných práv ako prvého kroku a vydaním dovozných povolení ako druhého kroku.

2. Pokiaľ v tomto nariadení nie je ustanovené inak, uplatňujú sa nariadenia (ES) č. 1445/95, (ES) č. 1291/2000 a (ES) č. 1301/2006.

Článok 5

1. Odchylne od článku 5 nariadenia (ES) č. 1301/2006 žiadatelia o dovozné práva nemusia predložiť dôkaz, že boli zapojení do obchodovania s tretími krajinami, ako sa ustanovuje v uvedenom článku, ale musia preukázať, že sú schválení ako spracovateľské zariadenie podľa článku 4 nariadenia (ES) č. 853/2004 a že aktívne pôsobili v oblasti výroby spracovaných produktov obsahujúcich hovädzie mäso počas obidvoch referenčných období uvedených v článku 5 nariadenia (ES) č. 1301/2006.

Spracovateľské zariadenia v Bulharsku a v Rumunsku schválené podľa článku 12 nariadenia (ES) č. 854/2004 na účely vývozu do Spoločenstva pred 31. decembrom 2006, ktoré pôsobili v oblasti výroby spracovaných produktov obsahujúcich hovädzie mäso počas obidvoch referenčných období uvedených v článku 5 nariadenia (ES) č. 1301/2006, môžu podávať žiadosti o dovozné práva v rámci danej kvóty.

Žiadosť o dovozné práva nesmie prekročiť 10 % každého množstva uvedeného v článku 3 ods. 1.

2. Dôkaz o splnení podmienok ustanovených v odseku 1 sa predkladá spolu so žiadosťou o dovozné práva.

Odchylne od druhého odseku článku 5 nariadenia (ES) č. 1301/2006 príslušný vnútroštátny orgán rozhoduje, čo je prijateľným dôkazom o splnení uvedených podmienok.

Článok 6

1. V každej žiadosti o dovozné práva na výrobu výrobkov A alebo výrobkov B sa musí uvádzať vyjadrenie v ekvivalente nevykosteného mäsa.

Na účely tohto odseku 100 kilogramov nevykosteného hovädzieho mäsa zodpovedá 77 kilogramom vykosteného hovädzieho mäsa.

2. Žiadosti o dovozné práva na výrobu výrobkov A alebo výrobkov B sa musia podať najneskôr do 8. júna 2007 do 13.00 hod. bruselského času.

3. Spolu so žiadosťou o dovozné práva sa zloží zábezpeka vo výške 6 EUR na 100 kilogramov.

4. Najneskôr do 13.00 hod. bruselského času druhého piatka od uplynutia obdobia na podávanie žiadostí uvedeného v odseku 2 členské štáty oznámia Komisii celkové požadované množstvá v rámci oboch kategórií výrobkov.

Článok 7

1. Dovozné práva sa udeľujú počnúc siedmym a najneskôr na šestnásty pracovný deň po uplynutí obdobia na zaslanie oznámení uvedeného v článku 6 ods. 4.

2. Ak uplatnenie alokačného koeficientu uvedeného v článku 7 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1301/2006 bude mať za následok, že sa pridelí menej dovozných práv, ako sa žiadalo, zábezpeka zložená v súlade s článkom 6 ods. 3 tohto nariadenia sa bezodkladne uvoľní v príslušnom pomere.

Článok 8

1. Prepustenie množstiev udelených v rámci kvóty do voľného obehu podlieha predloženiu dovozného povolenia.

2. Žiadosti o dovozné povolenia sa musia vzťahovať na celkové pridelené množstvo. Táto povinnosť predstavuje základnú požiadavku v zmysle článku 20 ods. 2 nariadenia (EHS) č. 2220/85.

Článok 9

1. Žiadosti o povolenie sa môžu podávať výhradne v členskom štáte, v ktorom žiadateľ žiadal o dovozné práva v rámci kvóty a v ktorom ich získal.

Z každého vydania dovozného povolenia vyplýva zodpovedajúce zníženie získaných dovozných práv a zábezpeka zložená v súlade s článkom 6 ods. 3 sa bezodkladne uvoľní v príslušnom pomere.

2. Dovozné povolenia sa vydávajú na meno hospodárskeho subjektu, ktorý získal dovozné práva.

3. Žiadosť o povolenie a povolenie obsahujú tieto informácie:

a) v kolónke 8 krajinu pôvodu;

b) v kolónke 16 jeden z oprávnených číselných znakov KN uvedených v článku 1;

c) v kolónke 20 poradové číslo kvóty, aspoň jeden zo záznamov uvedených v prílohe II a názov a adresu spracovateľského zariadenia.

4. Dovozné povolenia platia 120 dní odo dňa skutočného vydania v zmysle článku 23 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1291/2000.

Článok 10

Členské štáty zavedú systém fyzickej kontroly a kontroly dokladov s cieľom zabezpečiť spracovanie všetkého mäsa v spracovateľskom zariadení do troch mesiacov od dátumu jeho dovozu a podľa kategórie výrobku uvedenej v príslušnom dovoznom povolení.

V rámci tohto systému sa vykonávajú fyzické kontroly množstva a kvality na začiatku spracovania, počas spracovania a po jeho dokončení. Spracovatelia musia byť na tento účel kedykoľvek schopní preukázať pôvod a využitie dovezeného mäsa prostredníctvom príslušných výrobných záznamov.

Pri technickej kontrole výrobnej metódy môže príslušný úrad v potrebnej miere prihliadnuť na stratu šťavy a odrezky.

S cieľom overiť kvalitu výsledného výrobku a jeho súlad s predpisom spracovateľa o zložení výrobku členské štáty odoberú reprezentatívne vzorky a vykonajú analýzu týchto výrobkov. Náklady spojené s takýmito činnosťami znáša príslušný spracovateľ.

Článok 11

1. Zábezpeka sa skladá príslušnému orgánu v čase dovozu, aby sa zaručilo, že spracovateľ, ktorému boli pridelené dovozné práva, spracuje vo svojom zariadení uvedenom v žiadosti o povolenie celé množstvo dovezeného mäsa na požadované konečné výrobky v priebehu troch mesiacov odo dňa dovozu.

Výšky zábezpeky sa stanovujú v prílohe III.

2. K uvoľneniu zábezpeky uvedenej v článku 1 dochádza v pomere k množstvu, v prípade ktorého bol príslušným orgánom do siedmich mesiacov odo dňa dovozu predložený dôkaz o tom, že všetko dovezené mäso alebo jeho časť bolo v priebehu troch mesiacov odo dňa dovozu spracované na príslušné výrobky v určenom zariadení.

V prípade spracovania až po trojmesačnej lehote uvedenej v prvom pododseku sa zábezpeka uvoľní pri odpočítaní 15 % zníženia a ďalších 2 % zvyšnej sumy za každý deň prekročenia danej lehoty.

Ak sa dôkaz o spracovaní vystaví počas sedemmesačnej lehoty uvedenej v prvom pododseku a predloží počas 18 mesiacov po uplynutí uvedených siedmich mesiacov, vráti sa prepadnutá suma znížená o 15 % výšky zábezpeky.

3. Neuvoľnená výška zábezpeky uvedenej v odseku 1 prepadá.

Článok 12

Toto nariadenie nadobúda účinnosť tretím dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. mája 2007

Za Komisiu

Mariann FISCHER BOEL

členka Komisie

PRÍLOHA I

Dovozné clá

Výrobok (číselný znak KN)	na výrobu výrobkov A	na výrobu výrobkov B
0202 20 30	20 %	20 % + 994,5 EUR/1 000 kg/netto
0202 30 10	20 %	20 % + 1 554,3 EUR/1 000 kg/netto
0202 30 50	20 %	20 % + 1 554,3 EUR/1 000 kg/netto
0202 30 90	20 %	20 % + 2 138,4 EUR/1 000 kg/netto
0206 29 91	20 %	20 % + 2 138,4 EUR/1 000 kg/netto

PRÍLOHA II

Záznamy uvedené v článku 9 ods. 3 písm. c)

— *v bulharskom jazyku:* Лицензия, валидна в … (държава-членка издател)_/месо, предназначено за преработка в … [продукти А] [продукти Б] (ненужното се зачертава) в … (точно наименование и номер на одобрението на предприятието, където ще се извърши преработката) / Регламент (ЕО) № 545/2007

— *v španielskom jazyku:* Certificado válido en … (Estado miembro expedidor)/carne destinada a la transformación … [productos A] [productos B] (táchese lo que no proceda) en … (designación exacta y número de registro del establecimiento en el que vaya a procederse a la transformación)/Reglamento (CE) nº 545/2007

— *v českom jazyku:* Licence platná v … (vydávající členský stát) / Maso určené ke zpracování … [výrobky A] [výrobky B] (nehodící se škrtněte) v (přesné určení a číslo schválení zpracovatelského zařízení, v němž se má zpracování uskutečnit)/ nařízení (ES) č. 545/2007

— *v dánskom jazyku:* Licens gyldig i … (udstedende medlemsstat) / Kød bestemt til forarbejdning til (A-produkter) (B-produkter) (det ikke gældende overstreges) i … (nøjagtig betegnelse for den virksomhed, hvor forarbejdningen sker) / forordning (EF) nr. 545/2007

— *v nemeckom jazyku:* In … (ausstellender Mitgliedstaat) gültige Lizenz / Fleisch für die Verarbeitung zu [A-Erzeugnissen] [B-Erzeugnissen] (Unzutreffendes bitte streichen) in … (genaue Bezeichnung des Betriebs, in dem die Verarbeitung erfolgen soll) / Verordnung (EG) Nr. 545/2007

— *v estónskom jazyku:* Litsents on kehtiv … (välja andev liikmesriik) / Liha töötlemiseks … [A toode] [B toode] (kustuta mittevajalik) … (ettevötte asukoht ja loanumber, kus toimub töötlemine / määrus (EÜ) nr. 545/2007

— *v gréckom jazyku:* Η άδεια ισχύει … (κράτος μέλος έκδοσης) / Κρέας που προορίζεται για μεταποίηση … [προϊόντα Α] [προϊόντα Β] (διαγράφεται η περιττή ένδειξη) … (ακριβής περιγραφή και αριθμός έγκρισης της εγκατάστασης όπου πρόκειται να πραγματοποιηθεί η μεταποίηση) / Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 545/2007

— *v anglickom jazyku:* Licence valid in … (issuing Member State) / Meat intended for processing … [A-products] [B-products] (delete as appropriate) at … (exact designation and approval No of the establishment where the processing is to take place) / Regulation (EC) No. 545/2007

— *vo francúzskom jazyku:* Certificat valable … (État membre émetteur) / viande destinée à la transformation de … [produits A] [produits B] (rayer la mention inutile) dans … (désignation exacte et numéro d'agrément de l'établissement dans lequel la transformation doit avoir lieu) / règlement (CE) nº 545/2007

— *v talianskom jazyku:* Titolo valido in … (Stato membro di rilascio) / Carni destinate alla trasformazione … [prodotti A] [prodotti B] (depennare la voce inutile) presso … (esatta designazione e numero di riconoscimento dello stabilimento nel quale è prevista la trasformazione) / Regolamento (CE) n. 545/2007

— *v lotyšskom jazyku:* Atļauja derīga … (dalībvalsts, kas izsniedz ievešanas atļauju) / pārstrādei paredzēta gaļa … [A produktu] [B produktu] ražošanai (nevajadzīgo nosvītrot) … (precīzs tā uzņēmuma apzīmējums un apstiprinājuma numurs, kurā notiks pārstrāde) / Regula (EK) Nr. 545/2007

— *v litovskom jazyku:* Licencija galioja … (išdavusioji valstybė narė) / Mėsa skirta perdirbimui … [produktai A] [produktai B] (ištrinti nereikalingą) … (tikslus įmonės, kurioje bus perdirbama, pavadinimas ir registracijos Nr.) / Reglamentas (EB) Nr. 545/2007

— *v maďarskom jazyku:* Az engedély … (kibocsátó tagállam) területén érvényes. / Feldolgozásra szánt hús … [A-termék] [B-termék] (a nem kívánt törlendő) … (pontos rendeltetési hely és a feldolgozást végző létesítmény engedélyezési száma) 545/2007/EK rendelet

— *v maltskom jazyku:* Liċenzja valida fi … (Stat Membru tal-ħruġ) / Laħam maħsub għall- ipproċessar … [Prodotti-A] [Prodotti-B] (ħassar skond kif ikun xieraq) fi … (dežinjazzjoni eżatta u Nru. ta' l-istabbiliment fejn se jsir l-ipproċessar) / Ir-Regolament (KE) Nru 545/2007

— *v holandskom jazyku:* Certificaat geldig in … (lidstaat van afgifte) / Vlees bestemd voor verwerking tot [A-producten] [B-producten] (doorhalen wat niet van toepassing is) in … (nauwkeurige aanduiding en toelatingsnummer van het bedrijf waar de verwerking zal plaatsvinden) / Verordening (EG) nr. 545/2007

— *v poľskom jazyku:* Pozwolenie ważne w … (wystawiające Państwo Członkowskie) / Mięso przeznaczone do przetworzenia … [produkty A] [produkty B] (niepotrzebne skreślić) w … (dokładne miejsce przeznaczenia i nr zatwierdzenia zakładu, w któreym ma mieć miejsce przetwarzanie) / rozporządzenie (WE) nr 545/2007

— *v portugalskom jazyku:* Certificado válido em … (Estado-Membro emissor) / carne destinada à transformação … [produtos A] [produtos B] (riscar o que não interessa) em … (designação exacta e número de aprovação do estabelecimento em que a transformação será efectuada) / Regulamento (CE) n.º 545/2007

— *v rumunskom jazyku:* Licență valabilă în … (statul membru emitent) / Carne destinată procesării … [produse-A] [produse-B] (se șterge unde este cazul) la … (desemnarea exactă și nr. de aprobare al stabilimentului unde va avea loc procesarea) / Regulamentul (CE) nr. 545/2007

— *v slovenskom jazyku:* Licencia platná v … (vydávajúci členský štát) / Mäso určené na spracovanie … [výrobky A] [výrobky B] (nehodiace sa prečiarknite) v … (presné určenie a číslo schválenia zariadenia, v ktorom spracovanie prebehne) / nariadenie (ES) č. 545/2007

— *v slovinskom jazyku:* Dovoljenje velja v … (država članica, ki ga je izdala) / Meso namenjeno predelavi … [proizvodi A] [proizvodi B] (črtaj neustrezno) v … (točno namembno območje in št. odobritve obrata, kjer bo predelava potekala) / Uredba (ES) št. 545/2007

— *vo fínskom jazyku:* Todistus on voimassa … (myöntäjäjäsenvaltio) / Liha on tarkoitettu [A-luokan tuotteet] [B-luokan tuotteet] (tarpeeton poistettava) jalostukseen …:ssa (tarkka ilmoitus laitoksesta, jossa jalostus suoritetaan, hyväksyntänumero mukaan lukien) / Asetus (EY) N:o 545/2007

— *vo švédskom jazyku:* Licensen är giltig i … (utfärdande medlemsstat) / Kött avsett för bearbetning … [A-produkter] [B-produkter] (stryk det som inte gäller) vid … (exakt angivelse av och godkännandenummer för anläggningen där bearbetningen skall ske) / Förordning (EG) nr 545/2007

PRÍLOHA III

Výšky zábezpeky [1]

(EUR/1 000 kg čistej hmotnosti)

Výrobok (číselný znak KN)	na výrobu výrobkov A	na výrobu výrobkov B
0202 20 30	1 414	420
0202 30 10	2 211	657
0202 30 50	2 211	657
0202 30 90	3 041	903
0206 29 91	3 041	903

[1] Použije sa výmenný kurz zo dňa pred zložením zábezpeky.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 546/2007

zo 16. mája 2007,

ktorým sa ustanovuje zákaz výlovu sleďa obyčajného v Baltskom mori v podoblastiach 25 – 27, 28.2, 29 a 32 morí plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou Nemecka

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2371/2002 z 20. decembra 2002 o ochrane a trvalo udržateľnom využívaní zdrojov rybného hospodárstva v rámci spoločnej politiky v oblasti rybolovu ([1]), najmä na jeho článok 26 ods. 4,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2847/93 z 12. októbra 1993, ktorým sa zriaďuje kontrolný systém spoločnej politiky rybolovu ([2]), najmä na jeho článok 21 ods. 3,

keďže:

(1) V nariadení Rady (ES) č. 1941/2006 z 11. decembra 2006, ktorým sa na rok 2007 stanovujú rybolovné možnosti a súvisiace podmienky pre určité zásoby rýb a skupiny zásob rýb uplatniteľné v Baltskom mori ([3]), sa ustanovujú kvóty na rok 2007.

(2) Podľa informácií, ktoré Komisia dostala, sa pri výlove zásob uvedených v prílohe k tomuto nariadeniu plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou členského štátu uvedeného v danej prílohe alebo plavidlami zaregistrovanými v členskom štáte uvedenom v danej prílohe vyčerpala kvóta stanovená na rok 2007.

(3) Je preto nevyhnutné zakázať výlov týchto zásob, ako aj ich ponechanie na palube, prekládku na iné plavidlo alebo vykládku,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Vyčerpanie kvóty

Kvóta na rybolov pridelená členskému štátu uvedenému v prílohe k tomuto nariadeniu na rok 2007 pre zásoby uvedené v danej prílohe sa považuje za vyčerpanú od dátumu stanoveného v uvedenej prílohe.

Článok 2

Zákazy

Výlov zásob uvedených v prílohe k tomuto nariadeniu plavidlami plaviacimi pod vlajkou členského štátu uvedeného v danej prílohe alebo plavidlami zaregistrovanými v členskom štáte uvedenom v danej prílohe sa zakazuje odo dňa stanoveného v uvedenej prílohe. Po uvedenom dátume sa zakazuje ponechávať na palube, prekladať na iné plavidlo alebo vykladať dané zásoby vylovené takýmito plavidlami.

Článok 3

Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. mája 2007

Za Komisiu

Fokion FOTIADIS

generálny riaditeľ pre rybné hospodárstvo a morské záležitosti

([1]) Ú. v. ES L 358, 31.12.2002, s. 59.
([2]) Ú. v. ES L 261, 20.10.1993, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1967/2006 (Ú. v. EÚ L 409, 30.12.2006, s. 11, zmenené v Ú. v. EÚ L 36, 8.2.2007, s. 6).
([3]) Ú. v. EÚ L 367, 22.12.2006, s. 1.

PRÍLOHA

Číslo	09
Členský štát	Nemecko
Zásoba	HER/3D-R31
Populácia	Sleď atlantický (*Clupea harengus*)
Zóna	Baltské more – podoblasti 25 – 27, 28.2, 29 a 32
Dátum	20. apríl 2007

II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

ROZHODNUTIA

RADA

ROZHODNUTIE RADY

z 19. apríla 2007

o uzatvorení Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz

(2007/340/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 62 ods. 2 písm. b) body i) a ii) v spojení s článkom 300 ods. 2 prvým pododsekom prvou vetou a článkom 300 ods. 3 prvým pododsekom,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu,

keďže:

(1) Komisia v mene Európskeho spoločenstva rokovala s Ruskou federáciou o dohode o zjednodušení postupu pri vydávaní víz občanom Európskej únie a Ruskej federácie.

(2) Dohoda bola v mene Európskeho spoločenstva podpísaná 25. mája 2006 s výhradou jej možného uzatvorenia k neskoršiemu dátumu v súlade s rozhodnutím Rady prijatým 22. mája 2006.

(3) Dohoda by sa mala schváliť.

(4) Dohodou sa zriaďuje spoločný výbor pre správu dohody, ktorý môže prijať svoj rokovací poriadok. Pre prijatie pozície Spoločenstva v tejto otázke by sa mal stanoviť zjednodušený postup.

(5) V súlade s Protokolom o postavení Spojeného kráľovstva a Írska a Protokolom o integrácii schengenského *acquis* do rámca Európskej únie Spojené kráľovstvo a Írsko sa nezúčastňujú na prijatí tohto rozhodnutia, a preto ním nie sú viazané ani nepodliehajú jeho uplatňovaniu.

(6) V súlade s Protokolom o postavení Dánska, pripojeným k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia, a preto ním nie je viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o zjednodušení postupu pri vydávaní víz občanom Európskej únie a Ruskej federácie sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady vykoná oznámenie podľa článku 15 ods. 1 dohody ([1]).

Článok 3

Komisia spolu s expertmi z členských štátov zastupuje Spoločenstvo v spoločnom výbore expertov zriadenom článkom 13 dohody.

Článok 4

Komisia po porade s osobitným výborom vymenovaným Radou prijme v spoločnom výbore expertov pozíciu Spoločenstva, pokiaľ ide o prijatie jeho rokovacieho poriadku podľa článku 13 ods. 4 dohody.

Článok 5

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Luxemburgu 19. apríla 2007

Za Radu
predsedníčka
B. ZYPRIES

([1]) Dátum nadobudnutia platnosti dohody uverejní Generálny sekretariát Rady v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

DOHODA

medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o zjednodušení postupu pri vydávaní víz občanom Európskej únie a Ruskej federácie

ZMLUVNÉ STRANY,

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,

ďalej len „Spoločenstvo“, a

RUSKÁ FEDERÁCIA,

SO ŽELANÍM napomáhať vzájomným kontaktom medzi ľuďmi ako nevyhnutnú podmienku pre stabilný rozvoj hospodárskych, humanitárnych, kultúrnych, vedeckých a iných väzieb prostredníctvom zjednodušenia postupu pri vydávaní víz na základe reciprocity občanom Európskej únie a Ruskej federácie,

SO ZRETEĽOM na spoločné vyhlásenie dohodnuté pri príležitosti samitu v Petrohrade 31. mája 2003, ktoré hovorí o tom, že Európska únia a Ruská federácia súhlasia s preskúmaním možností pre bezvízový styk z dlhodobého hľadiska,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC úmysel zaviesť bezvízový režim medzi Ruskou federáciou a Európskou úniou,

BERÚC DO ÚVAHY Dohodu o partnerstve a spolupráci z 24. júna 1994 o vytvorení partnerstva medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Ruskou federáciou na strane druhej,

SO ZRETEĽOM na spoločné vyhlásenie o rozšírení EÚ a vzťahoch medzi EÚ a Ruskom dohodnuté 27. apríla 2004, v ktorom sa potvrdzuje úmysel Európskej únie a Ruskej federácie zjednodušiť postup pri vydávaní víz na základe reciprocity pre občanov Európskej únie a Ruskej federácie a začať rokovania s cieľom uzatvoriť dohodu,

UZNÁVAJÚC, že zjednodušenie postupu by nemalo viesť k nelegálnej migrácii, a venujúc osobitnú pozornosť bezpečnosti a readmisii,

BERÚC DO ÚVAHY protokol o postavení Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Írska a Protokol o integrácii schengenského *acquis* do rámca Európskej únie, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii zo 7. februára 1992 a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva z 25. marca 1957, a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody neplatia pre Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska a Írsko,

BERÚC DO ÚVAHY protokol o postavení Dánska, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii zo 7. februára 1992 a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva z 25. marca 1957, a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody neplatia pre Dánske kráľovstvo,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Účel a rozsah uplatňovania

Účelom tejto dohody je na základe reciprocity zjednodušiť postup pri vydávaní víz občanom Európskej únie a Ruskej federácie na účely pobytu v trvaní najviac 90 dní počas 180 dní.

Článok 2

Všeobecné ustanovenie

1. Zjednodušený postup vydávania víz upravený v tejto dohode platí pre občanov Európskej únie a Ruskej federácie len v tom prípade, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa právnych predpisov Ruskej federácie, Spoločenstva alebo členských štátov, alebo podľa tejto dohody alebo iných medzinárodných dohôd.

2. Na problematiku, ktorá nie je upravená v ustanoveniach tejto dohody, napríklad zamietnutie vydania víza, uznávanie cestovných dokladov, preukazovanie primeraných prostriedkov na živobytie, odmietnutie vstupu alebo opatrenia súvisiace s vyhostením, sa vzťahuje vnútroštátne právo Ruskej federácie alebo členských štátov alebo právo Spoločenstva.

Článok 3

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

a) „členský štát“ je každý členský štát Európskej únie okrem Dánskeho kráľovstva, Írska a Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska;

b) „občan Európskej únie“ je štátny príslušník členského štátu, ako je vymedzený pod písmenom a);

c) „občan Ruskej federácie“ je osoba, ktorá má alebo získala občianstvo Ruskej federácie v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi;

d) „vízum“ je vydané oprávnenie/povolenie alebo rozhodnutie prijaté členským štátom alebo Ruskou federáciou, ktoré sa vyžaduje na:

— vstup na účely pobytu v trvaní najviac 90 dní v danom členskom štáte alebo niekoľkých členských štátoch, alebo v Ruskej federácii,

— vstup na účely prechodu cez územie daného členského štátu alebo niekoľkých členských štátov, alebo Ruskej federácie;

e) „osoba s legálnym pobytom“ je:

— pre Ruskú federáciu občan Európskej únie, ktorý v Ruskej federácii získal povolenie na dočasný pobyt, povolenie na pobyt alebo vízum na účely štúdia alebo zamestnania na čas dlhší ako 90 dní,

— pre Európsku úniu občan Ruskej federácie oprávnený na základe právnych predpisov Spoločenstva alebo vnútroštátnych právnych predpisov na pobyt na území členského štátu v trvaní viac ako 90 dní.

Článok 4

Písomný doklad potvrdzujúci účel cesty

1. Na preukázanie účelu cesty na územie druhej zmluvnej strany sú pre nasledujúce kategórie občanov Európskej únie a Ruskej federácie dostačujúce tieto doklady:

a) pre členov oficiálnych delegácií, ktorí sa na základe oficiálneho pozvania adresovaného členským štátom, Európskej únii alebo Ruskej federácii budú zúčastňovať na stretnutiach, konzultáciách, rokovaniach alebo výmenných programoch, prípadne na podujatiach medzivládnych organizácií na území Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov:

— list vydaný príslušným orgánom členského štátu alebo Ruskej federácie alebo európskou inštitúciou, potvrdzujúci, že žiadateľ je členom tejto delegácie a cestuje na územie druhej zmluvnej strany s cieľom zúčastniť sa na uvedených podujatiach, spolu s kópiou oficiálneho pozvania;

b) pre podnikateľov a zástupcov obchodných organizácií:

— písomná žiadosť od hostiteľskej právnickej osoby alebo spoločnosti, organizácie, úradu alebo ich pobočiek, štátnych a miestnych orgánov Ruskej federácie a členských štátov alebo organizačných výborov obchodných a priemyselných výstav, konferencií a sympózií na území Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov;

c) pre vodičov medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy, ktorí uskutočňujú svoju činnosť medzi územím Ruskej federácie a členských štátov s vozidlami registrovanými v členských štátoch alebo v Ruskej federácii:

— písomná žiadosť od vnútroštátneho združenia (zväzu) dopravcov Ruskej federácie alebo vnútroštátnych združení dopravcov členských štátov vykonávajúcich medzinárodnú cestnú prepravu s uvedením účelu, dĺžky a počtu ciest;

d) pre členov vlakových posádok, posádok chladiarenských vozňov a posádok lokomotív v medzinárodných vlakoch, ktorí cestujú medzi územím členských štátov a Ruskej federácie:

— písomná žiadosť od príslušnej železničnej spoločnosti Ruskej federácie alebo členských štátov s uvedením účelu, dĺžky a počtu ciest;

e) pre novinárov:

— certifikát alebo iný doklad vydaný profesijnou organizáciou, preukazujúci, že dotknutá osoba je kvalifikovaný novinár, a doklad vydaný jej zamestnávateľom, potvrdzujúci, že účelom cesty je výkon novinárskej práce;

f) pre účastníkov vedeckých, kultúrnych a umeleckých aktivít vrátane univerzitných a iných výmenných programov:

— písomná žiadosť hostiteľskej organizácie o účasť na týchto aktivitách;

g) pre žiakov, študentov, študentov postgraduálneho štúdia a ich sprevádzajúcich učiteľov, ktorí cestujú na účely štúdia alebo vzdelávacích školení, vrátane ciest v rámci výmenných programov a iných súvisiacich školských aktivít:

— písomná žiadosť alebo potvrdenie o zápise od hostiteľskej univerzity, akadémie, inštitútu, fakulty alebo školy, alebo študentský preukaz alebo potvrdenie o zapísaných predmetoch;

h) pre účastníkov medzinárodných športových podujatí a ich profesionálny sprievod:

— písomná žiadosť od hostiteľskej organizácie: príslušných orgánov, národných športových federácií členských štátov alebo Ruskej federácie, národného olympijského výboru Ruskej federácie alebo národných olympijských výborov členských štátov;

i) pre účastníkov oficiálnych výmenných programov organizovaných partnerskými mestami:

— písomná žiadosť príslušného vedúceho správy/starostu týchto miest;

j) pre blízkych príbuzných – manželov, deti (vrátane adoptovaných), rodičov (vrátane opatrovníkov), starých rodičov a vnukov – ktorí navštevujú občanov Európskej únie alebo Ruskej federácie s legálnym pobytom na území Ruskej federácie alebo členských štátov:

— písomná žiadosť od hostiteľskej osoby;

k) pre návštevníkov vojenských a civilných cintorínov:

— úradný doklad potvrdzujúci existenciu a udržiavanie hrobu, ako aj rodinný alebo iný vzťah medzi žiadateľom a pochovaným.

2. Písomná žiadosť podľa odseku 1 tohto článku obsahuje tieto údaje:

a) o pozvanej osobe – meno a priezvisko, dátum narodenia, pohlavie, občianstvo, číslo preukazu totožnosti, čas a účel cesty, počet vstupov a mená maloletých detí cestujúcich spolu s pozvanou osobou;

b) o pozývajúcej osobe – meno, priezvisko a adresu alebo

c) o pozývajúcej právnickej osobe, spoločnosti alebo organizácii – úplný názov a adresu spolu s:

— menom a funkciou osoby, ktorá žiadosť podpísala, ak žiadosť vydala organizácia,

— registračným číslom, ktoré sa vyžaduje podľa právnych predpisov dotknutého členského štátu, ak je pozývajúcou osobou právnická osoba, spoločnosť, úrad alebo ich pobočky so sídlom na území členského štátu,

— daňovým identifikačným číslom, ak je pozývajúcou osobou právnická osoba, spoločnosť, úrad alebo ich pobočky so sídlom na území Ruskej federácie.

3. Pre všetky kategórie občanov uvedené v odseku 1 tohto článku sa všetky kategórie víz vydávajú zjednodušeným postupom bez toho, aby sa vyžadovalo ďalšie odôvodnenie, pozvanie alebo potvrdenie účelu cesty podľa právnych predpisov zmluvných strán.

Článok 5

Vydávanie viacnásobných víz

1. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov a Ruskej federácie vydávajú viacnásobné víza s platnosťou až do piatich rokov týmto kategóriám občanov:

a) členom národných a regionálnych vlád a parlamentov, ústavných a najvyšších súdov, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa tejto dohody, počas výkonu ich funkcie, s platnosťou víza obmedzenou na ich funkčné obdobie, ak je kratšie ako päť rokov;

b) manželom a deťom (vrátane adoptovaných) mladším ako 21 rokov alebo závislým, ktorí navštevujú občanov Európskej únie a Ruskej federácie s legálnym pobytom na území Ruskej federácie alebo členských štátov, s platnosťou víza obmedzenou na čas platnosti ich povolenia na pobyt.

2. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov a Ruskej federácie vydávajú viacnásobné víza s platnosťou do jedného roku nasledujúcim kategóriám občanov, ktorým počas predchádzajúceho roka bolo udelené aspoň jedno vízum, ktoré využili v súlade s predpismi o vstupe a pobyte na území navštevovaného štátu, a odôvodnene žiadajú o vydanie viacnásobných víz:

a) členom oficiálnych delegácií, ktorí sa na základe oficiálneho pozvania adresovaného členským štátom, Európskej únii alebo Ruskej federácii budú zúčastňovať na stretnutiach, konzultáciách, rokovaniach alebo výmenných programoch, prípadne na podujatiach medzivládnych organizácií na území Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov;

b) podnikateľom a zástupcom obchodných organizácií, ktorí pravidelne cestujú do Ruskej federácie alebo členských štátov;

c) vodičom medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy, ktorí vykonávajú svoju činnosť medzi územím Ruskej federácie a členských štátov s vozidlami registrovanými v členských štátoch alebo v Ruskej federácii;

d) členom vlakových posádok, posádok chladiarenských vozňov a posádok lokomotív v medzinárodných vlakoch, ktorí cestujú medzi územím Ruskej federácie a členských štátov;

e) účastníkom vedeckých, kultúrnych a umeleckých aktivít vrátane univerzitných a iných výmenných programov, ktorí pravidelne cestujú do Ruskej federácie alebo členských štátov;

f) účastníkom medzinárodných športových podujatí a ich profesionálnemu sprievodu;

g) novinárom;

h) účastníkom oficiálnych výmenných programov organizovaných partnerskými mestami.

3. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov a Ruskej federácie vydávajú viacnásobné víza s platnosťou najmenej dvoch rokov a najviac piatich rokov kategóriám občanov uvedeným v odseku 2 tohto článku, ktorí počas predchádzajúcich dvoch rokov využili jednoročné viacnásobné víza v súlade s predpismi o vstupe a pobyte na území navštevovaného štátu a u ktorých stále trvajú dôvody na vydanie viacnásobných víz.

4. Celková dĺžka pobytu osôb uvedených v odsekoch 1 až 3 tohto článku na území členských štátov alebo Ruskej federácie neprekročí 90 dní počas obdobia 180 dní.

Článok 6

Poplatky za spracovanie žiadostí o víza

1. Poplatok za spracovanie žiadosti o vízum je 35 EUR.

Výška tohto poplatku sa môže zmeniť v súlade s postupom stanoveným v článku 15 ods. 4.

2. Zmluvné strany môžu za vybavenie víza účtovať poplatok vo výške 70 EUR v prípadoch, ak žiadateľ predloží žiadosť o vydanie víza a podklady k nej tri dni pred predpokladaným dátumom odchodu. To neplatí pre prípady podľa článku 6 ods. 3 písm. b), e) a f) a článku 7 ods. 3.

3. Od poplatkov za spracovanie žiadosti o vízum sú oslobodené nasledujúce kategórie osôb:

a) blízki príbuzní – manželia, deti (vrátane adoptovaných), rodičia (vrátane opatrovníkov), starí rodičia a vnuci – občanov Európskej únie a Ruskej federácie s legálnym pobytom na území Ruskej federácie alebo členských štátov;

b) členovia oficiálnych delegácií, ktorí sa na základe oficiálneho pozvania adresovaného členským štátom, Európskej únii alebo Ruskej federácii budú zúčastňovať na stretnutiach, konzultáciách, rokovaniach alebo výmenných programoch, prípadne na podujatiach medzivládnych organizácií na území Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov;

c) členovia národných a regionálnych vlád a parlamentov, ústavných a najvyšších súdov, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa tejto dohody;

d) žiaci, študenti, študenti postgraduálneho štúdia a ich sprevádzajúci učitelia, ktorí cestujú na účely štúdia alebo vzdelávacích školení;

e) zdravotne postihnuté osoby a v prípade potreby ich sprievod;

f) osoby, ktoré predložili doklady preukazujúce nevyhnutnosť ich cesty z humanitárnych dôvodov, vrátane urgentnej lekárskej liečby, a ich sprievod alebo osoby, ktoré cestujú na účely účasti na pohrebe blízkeho príbuzného alebo návštevy vážne chorého blízkeho príbuzného;

g) účastníci mládežníckych medzinárodných športových podujatí a ich sprievod;

h) účastníci vedeckých, kultúrnych a umeleckých aktivít vrátane univerzitných a iných výmenných programov;

i) účastníci oficiálnych výmenných programov organizovaných partnerskými mestami.

Článok 7

Lehota na spracovanie žiadostí o víza

1. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov a Ruskej federácie rozhodnú o žiadosti o vydanie víza do 10 kalendárnych dní odo dňa prijatia žiadosti a dokladov potrebných na vydanie víza.

2. Lehotu na prijatie rozhodnutia o žiadosti o vízum možno v individuálnych prípadoch predĺžiť až na 30 kalendárnych dní, najmä ak je potrebné ďalšie preskúmanie žiadosti.

3. Lehotu na prijatie rozhodnutia o žiadosti o vízum možno v naliehavých prípadoch skrátiť na tri pracovné dni alebo menej.

Článok 8

Odchod v prípade straty alebo odcudzenia dokladov

Občania Európskej únie a Ruskej federácie, ktorí stratili doklady totožnosti alebo ktorým boli počas pobytu na území Ruskej federácie alebo členských štátov odcudzené, môžu opustiť územie bez víza alebo iného povolenia na základe platných dokladov totožnosti oprávňujúcich na prekročenie hraníc a vydaných diplomatickou misiou alebo konzulárnym miestom členských štátov alebo Ruskej federácie.

Článok 9

Predĺženie platnosti víza vo výnimočných prípadoch

Občanom Európskej únie a Ruskej federácie, ktorí nemôžu opustiť územie Ruskej federácie a členských štátov v lehote stanovenej vo víze z dôvodu *force majeure*, sa platnosť víza bezplatne predĺži v súlade s právnymi predpismi platnými v hostiteľskom štáte o čas, ktorý je potrebný na ich návrat do štátu trvalého pobytu.

Článok 10

Postupy registrácie

Zmluvné strany sa dohodli, že prijmú opatrenia na čo najskoršie zjednodušenie postupov registrácie s cieľom poskytnúť občanom Ruskej federácie a občanom Európskej únie rovnaké zaobchádzanie v rámci týchto postupov počas ich pobytu na území Ruskej federácie, prípadne členských štátov.

Článok 11

Diplomatické pasy

1. Občania Ruskej federácie alebo členských štátov, ktorí sú držiteľmi platných diplomatických pasov, môžu vstúpiť na územie členských štátov alebo Ruskej federácie, opustiť ho alebo ním prechádzať bez víz.

2. Občania uvedení v odseku 1 tohto článku sa môžu zdržiavať na území Ruskej federácie alebo členských štátov najviac 90 dní počas obdobia 180 dní.

Článok 12

Územná platnosť víz

Občania Ruskej federácie a Európskej únie sú oprávnení cestovať na území členských štátov a Ruskej federácie za rovnakých podmienok ako občania Európskej únie a Ruskej federácie v súlade s vnútroštátnymi predpismi o národnej bezpečnosti Ruskej federácie a členských štátov, ako aj s predpismi EÚ o vízach s obmedzenou územnou platnosťou.

Článok 13

Spoločný výbor pre správu dohody

1. Zmluvné strany vytvoria spoločný výbor pre správu dohody (ďalej len „výbor“) zložený zo zástupcov Európskeho spoločenstva a Ruskej federácie. Spoločenstvo zastupuje Európska komisia s pomocou expertov z členských štátov.

2. Výbor plní najmä tieto úlohy:

a) monitoruje vykonávanie tejto dohody;

b) navrhuje zmeny alebo doplnenia k tejto dohode;

c) preskúmava dohodu, a ak to považuje za nevyhnutné, navrhuje jej zmeny v prípade pristúpenia nových štátov k Európskej únii.

3. Výbor zasadá v prípade potreby kedykoľvek na žiadosť jednej zo zmluvných strán, najmenej však raz za rok.

4. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 14

Vzťah tejto dohody k dohodám medzi členskými štátmi a Ruskou federáciou

Táto dohoda má odo dňa nadobudnutia platnosti prednosť pred ustanoveniami bilaterálnych alebo multilaterálnych dohôd alebo dojednaní uzatvorených medzi členskými štátmi a Ruskou federáciou, pokiaľ ustanovenia týchto dohôd alebo dojednaní upravujú otázky, ktoré sú predmetom úpravy aj v tejto dohode.

Článok 15

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany ratifikujú alebo schvália túto dohodu v súlade s príslušnými postupmi. Dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie týchto postupov.

2. Odchylne od odseku 1 tohto článku táto dohoda nadobudne platnosť dňom nadobudnutia platnosti dohody medzi Ruskou federáciou a Európskym spoločenstvom o readmisii, ak tento deň nastane po dni stanovenom podľa odseku 1 tohto článku.

3. Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas. Možno ju vypovedať v súlade s odsekom 6 tohto článku.

4. Táto dohoda sa môže zmeniť na základe písomnej dohody zmluvných strán. Zmeny nadobudnú platnosť po tom, keď si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie postupov nevyhnutných na tento účel.

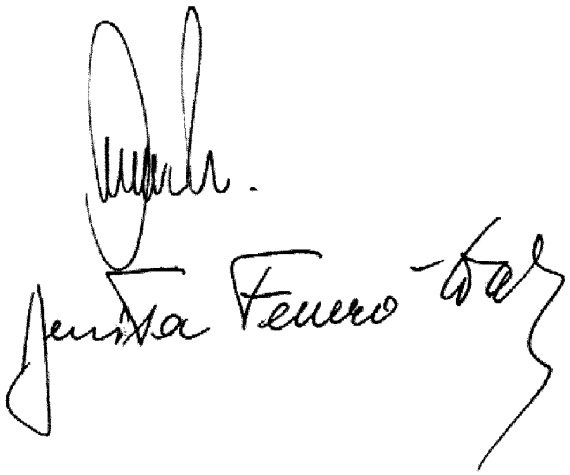
5. Každá zo zmluvných strán môže úplne alebo sčasti pozastaviť uplatňovanie tejto dohody z dôvodu ochrany verejného poriadku, národnej bezpečnosti alebo verejného zdravia. Rozhodnutie o pozastavení uplatňovania dohody sa oznámi druhej zmluvnej strane najneskôr 48 hodín pred nadobudnutím jeho platnosti. Zmluvná strana, ktorá pozastavila uplatňovanie tejto dohody, bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu o tom, že dôvody na pozastavenie pominuli.

6. Každá zo zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu na základe písomného oznámenia adresovaného druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody sa skončí po uplynutí 90 dní odo dňa doručenia tohto oznámenia.

V Soči dňa dvadsiateho piateho mája dvetisícšesť v dvoch vyhotoveniach v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a ruskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Hecho en Sochi, el veinticinco de mayo del dos mil seis.
V Soči dne dvacátého pátého května dva tisíce šest.
Udfærdiget i Sotji den femogtyvende maj to tusind og seks.
Geschehen zu Sotschi am fünfundzwanzigsten Mai zweitausendsechs.
Kahe tuhande kuuenda aasta maikuu kahekümne viiendal päeval Sotšis.
Έγινε στο Σότσι, στις είκοσι πέντε Μαΐου δύο χιλιάδες έξι.
Done at Sochi on the twenty fifth day of May in the year two thousand and six.
Fait à Sotchi, le vingt cinq mai deux mille six.
Fatto a Soci, addì venticinque maggio duemilasei.
Sočos, divtūkstoš sestā gada divdesmit piektajā maijā.
Priimta du tūkstančiai šeštų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Sočyje.
Kelt Szocsiban, a kettőezer hatodik év május huszonötödik napján.
Magħmul f'Sochi, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u sitta.
Gedaan te Sotsji, de vijfentwintigste mei tweeduizend zes.
Sporządzono w Soczi dnia dwudziestego piątego maja roku dwutysięcznego szóstego.
Feito em Sotchi, em vinte e cinco de Maio de dois mil e seis.
V Soči dňa dvadsiateho piateho mája dvetisícšesť.
V Soči, petindvajsetega maja leta dva tisoč šest.
Tehty Sotšissa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakuusi.
Som skedde i Sotji den tjugofemte maj tjugohundrasex.
Adoptată la Sochi, la douăzeci și cinci mai două mii șase.
Совершено в г. Сочи двадцать пятого мая две тысячи шестого года.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Pentru Comunitatea Europeană
За Европейское сообщество



Por la Federación de Rusia
Za Ruskou federaci
For Den Russiske Føderation
Für die Russische Föderation
Venemaa Föderatsiooni nimel
Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
For the Russian Federation
Pour la Fédération de Russie
Per la Federazione russa
Krievijas Federācijas vārdā
Rusijos Federacijos vardu
Az Orosz Föderáció részéről
Ghall-Federazzjoni Russa
Voor de Russische Federatie
W imieniu Federacji Rosyjskiej
Pela Federação da Rússia
Za Ruskú federáciu
Za Rusko federacijo
Venäjän federaation puolesta
På ryska federationen vägnar
Pentru Federația Rusă
За Российскую Федерацию



PROTOKOL

k Dohode o členských štátoch, ktoré neuplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu

Členské štáty, ktoré sú viazané schengenským *acquis*, ale nevydávajú schengenské víza, pričom čakajú na príslušné rozhodnutie Rady v tomto smere, vydávajú vnútroštátne víza, ktorých platnosť je obmedzená na ich územie.

Európske spoločenstvo prijme čo najskôr opatrenia na zjednodušenie prechodu držiteľov schengenských víz alebo schengenských povolení na pobyt cez územie členských štátov, ktoré zatiaľ neuplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu.

Spoločné vyhlásenie k článku 6 ods. 2 Dohody o poplatkoch za spracovanie žiadostí o víza

V rámci výboru zriadeného podľa tejto dohody zmluvné strany preskúmajú uplatňovanie jej článku 6 ods. 2.

Spoločné vyhlásenie k článku 11 dohody o diplomatických pasoch

Každá zo zmluvných strán môže čiastočne pozastaviť uplatňovanie dohody, najmä jej článku 11, v súlade s postupom stanoveným v článku 15 ods. 5 tejto dohody, ak toto ustanovenie druhá zmluvná strana zneužíva alebo jeho uplatňovanie predstavuje hrozbu verejnej bezpečnosti.

Ak je uplatňovanie článku 11 pozastavené, obe zmluvné strany začnú s konzultáciami vo výbore zriadenom podľa tejto dohody s cieľom vyriešiť problémy, ktoré viedli k pozastaveniu.

Zmluvné strany prioritne urobia vyhlásenie o svojom odhodlaní zabezpečiť vysokú úroveň bezpečnosti diplomatických pasov najmä zapracovaním biometrických prvkov. Európska únia tak urobí v súlade s požiadavkami stanovenými v nariadení (ES) č. 2252/2004.

Spoločné vyhlásenie o vydávaní krátkodobých víz z dôvodu návštevy vojenských a civilných cintorínov

Zmluvné strany sa dohodli, že pre návštevníkov vojenských a civilných cintorínov sa vydávajú krátkodobé víza platné do 14 dní.

Spoločné vyhlásenie o harmonizácii informácií o postupoch pri vydávaní krátkodobých víz a dokladov, ktoré sa predkladajú spolu so žiadosťou o krátkodobé víza

Uznávajúc význam transparentnosti pre žiadateľov o víza, zmluvné strany tejto dohody sú toho názoru, že by sa mali prijať príslušné opatrenia:

— ktorých cieľom by vo všeobecnosti bolo vypracovanie základných informácií o postupoch a podmienkach pre žiadateľov o víza, ako aj základných informácií o vízach a platnosti vydávaných víz,

— na základe ktorých by každá zo zmluvných strán mala vypracovať zoznam minimálnych požiadaviek s cieľom zabezpečiť, aby sa žiadateľom poskytovali zrozumiteľné a jednotné informácie a aby sa od nich vyžadovali v zásade rovnaké doklady.

Vyššie uvedené informácie sa budú rozširovať širokej verejnosti (prostredníctvom informačných tabulí konzulátov, letákov, webových stránok atď.).

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Dánskeho kráľovstva

Zmluvné strany berú na vedomie, že táto dohoda neplatí pre postupy pri vydávaní víz diplomatickými misiami a konzulárnymi miestami Dánskeho kráľovstva.

Z tohto dôvodu je žiaduce, aby príslušné orgány Dánskeho kráľovstva a Ruskej federácie bezodkladne uzatvorili bilaterálnu dohodu o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz za podobných podmienok, ako boli dohodnuté v tejto dohode medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Írska

Zmluvné strany berú na vedomie, že táto dohoda neplatí na území Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Írska.

Z tohto dôvodu je žiaduce, aby príslušné orgány Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska, Írska a Ruskej federácie uzatvorili bilaterálne dohody o zjednodušení postupu pri vydávaní víz.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Islandu a Nórskeho kráľovstva

Zmluvné strany berú na vedomie úzke kontakty medzi Európskym spoločenstvom a Islandskou republikou a Nórskym kráľovstvom najmä v dôsledku dohody z 18. mája 1999 o pridružení týchto štátov k vykonávaniu, uplatňovaniu a zdokonaľovaniu schengenského *acquis*.

Z tohto dôvodu je žiaduce, aby príslušné orgány Islandskej republiky, Nórskeho kráľovstva a Ruskej federácie bezodkladne uzatvorili bilaterálne dohody o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz za podobných podmienok, ako boli dohodnuté v tejto dohode.

ROZHODNUTIE RADY

z 19. apríla 2007

o uzatvorení Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii

(2007/341/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 63 ods. 3 písm. b) v spojení s prvou vetou prvého pododseku jej článku 300 ods. 2 a prvým pododsekom jej článku 300 ods. 3,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu,

keďže:

(1) Komisia rokovala v mene Európskeho spoločenstva o dohode s Ruskou federáciou o readmisii.

(2) Dohoda bola podpísaná v mene Európskeho spoločenstva 25. mája 2006 s výhradou jej možného uzatvorenia k neskoršiemu dátumu v súlade s rozhodnutím Rady prijatým 22. mája 2006.

(3) Dohoda by sa mala schváliť.

(4) Dohodou sa zriaďuje spoločný readmisný výbor, ktorý môže prijať svoj rokovací poriadok. V tomto prípade je vhodné ustanoviť zjednodušený postup pre prijatie pozície Spoločenstva.

(5) V súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, pripojeného k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Spojené kráľovstvo oznámilo svoje želanie zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(6) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, pripojeného k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva a bez toho, aby bol dotknutý článok 4 uvedeného protokolu, Írsko sa nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia a nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.

(7) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, pripojeného k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia a nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady vykoná oznámenie podľa článku 23 ods. 2 dohody ([1]).

Článok 3

Komisia, ktorej pomáhajú experti z členských štátov, zastupuje Spoločenstvo v spoločnom readmisnom výbore zriadenom článkom 19 dohody.

Článok 4

Komisia po porade s osobitným výborom vymenovaným Radou prijme v spoločnom readmisnom výbore pozíciu Spoločenstva, pokiaľ ide o prijatie jeho rokovacieho poriadku podľa článku 19 ods. 5 dohody.

([1]) Dátum nadobudnutia platnosti readmisnej dohody uverejní Generálny sekretariát Rady v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Článok 5

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Luxemburgu 19. apríla 2007

Za Radu
predsedníčka
B. ZYPRIES

DOHODA

medzi Ruskou federáciou a Európskym spoločenstvom o readmisii

ZMLUVNÉ STRANY,

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“,

a

RUSKÁ FEDERÁCIA,

ODHODLANÉ posilniť svoju spoluprácu v záujme účinnejšieho boja proti nelegálnemu prisťahovalectvu,

ODVOLÁVAJÚC SA na dohodu o partnerstve a spolupráci medzi Spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Ruskou federáciou na druhej strane uzatvorenú v Korfu 24. júna 1994, a najmä na článok 84 a spoločné vyhlásenie vo vzťahu k článkom 26, 32 a 37 jej záverečného aktu,

SO ZRETEĽOM na spoločné vyhlásenie prijaté na samite v Petrohrade 31. mája 2003, v ktorom sa uvádza, že Európska únia a Ruská federácia súhlasia so skorým uzatvorením rokovaní o readmisnej dohode,

ŽELAJÚC SI vytvoriť prostredníctvom tejto dohody a na základe reciprocity rýchle a účinné postupy na identifikáciu a návrat osôb, ktoré nespĺňajú alebo už prestali spĺňať podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Ruskej federácie alebo na území jedného z členských štátov Európskej únie, a uľahčiť tranzit takýchto osôb v duchu spolupráce,

ZDÔRAZŇUJÚC, že touto dohodou nie sú dotknuté práva, záväzky a povinnosti Spoločenstva, členských štátov Európskej únie a Ruskej federácie, ktoré vyplývajú z medzinárodného práva vrátane medzinárodných právnych noriem v oblasti ľudských práv, a to najmä Všeobecnej deklarácie ľudských práv z 10. decembra 1948, Medzinárodného paktu o občianskych a politických právach zo 16. decembra 1966, Dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951 a Protokolu týkajúcom sa právneho postavenia utečencov z 31. januára 1967, Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950 a jeho protokolu č. 4 zo 16. septembra 1963 a Dohovoru proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu z 10. decembra 1984,

BERÚC DO ÚVAHY Protokol o postavení Dánska pripojený k Zmluve o Európskej únii zo 7. februára 1992 a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva z 25. marca 1957 a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody sa nevzťahujú na Dánske kráľovstvo,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

a) „readmisia“ je prepravenie žiadajúcim štátom a prijatie požiadaným štátom osôb (vlastných štátnych príslušníkov požiadaného štátu, štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osôb bez štátnej príslušnosti), o ktorých sa zistilo, že nezákonne vstúpili na územie žiadajúceho štátu, zdržiavali sa alebo mali nezákonný pobyt v žiadajúcom štáte v súlade s ustanoveniami tejto dohody;

b) „členský štát“ je ktorýkoľvek členský štát Európskej únie, s výnimkou Dánskeho kráľovstva;

c) „štátny príslušník členského štátu“ je každá osoba, ktorá má štátnu príslušnosť členského štátu, ako je definovaná na účely Spoločenstva;

d) „štátny príslušník Ruskej federácie“ alebo „ruský štátny príslušník“ je každá osoba, ktorá má štátnu príslušnosť Ruskej federácie v súlade s jej právnymi predpismi;

e) „štátny príslušník tretej krajiny“ je každá osoba, ktorá má inú štátnu príslušnosť ako štátnu príslušnosť Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov;

f) „osoba bez štátnej príslušnosti“ je každá osoba, ktorá nemá štátnu príslušnosť Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov, a ktorá nemôže preukázať, že má štátnu príslušnosť akéhokoľvek iného štátu;

g) „povolenie na pobyt“ je úradné povolenie akéhokoľvek druhu vydané Ruskou federáciou alebo jedným z členských štátov, ktoré oprávňuje osobu na pobyt na území Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov. Nezahŕňa dočasné povolenia zdržiavať sa na území uvedených štátov v súvislosti s posúdením žiadosti o azyl alebo žiadosti o povolenie na pobyt;

h) „vízum“ je povolenie vydané alebo rozhodnutie prijaté Ruskou federáciou alebo jedným z členských štátov, ktoré sa vyžaduje na účely vstupu na územie alebo tranzitu cez územie Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov. Nezahŕňa osobitnú kategóriu letiskových tranzitných víz;

i) „žiadajúci štát“ je štát (Ruská federácia alebo jeden z členských štátov), ktorý predkladá žiadosť o readmisiu podľa oddielu III alebo žiadosť o tranzit podľa oddielu IV tejto dohody;

j) „požiadaný štát“ je štát (Ruská federácia alebo jeden z členských štátov), ktorému je určená žiadosť o readmisiu podľa oddielu III alebo žiadosť o tranzit podľa oddielu IV tejto dohody;

k) „príslušný orgán“ je akýkoľvek vnútroštátny orgán Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov poverený vykonávaním tejto dohody, ako je určený v bilaterálnom vykonávacom protokole uzatvorenom medzi Ruskou federáciou a každým členským štátom v súlade s článkom 20 ods. 1 písm. a) tejto dohody;

l) „pohraničná oblasť“ je územie, ktoré sa rozprestiera do vzdialenosti 30 kilometrov od spoločnej pozemnej hranice medzi členským štátom a Ruskou federáciou, ako aj územie námorných prístavov, vrátane colných zón, a medzinárodných letísk členských štátov a Ruskej federácie;

m) „hraničný priechod“ je každý priechod povolený členskými štátmi alebo Ruskou federáciou na účel prekročenia ich pozemných alebo morských hraníc vrátane priechodov na medzinárodných letiskách a v námorných prístavoch;

n) „tranzit“ je prechod štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti cez územie požiadaného členského štátu pri ceste zo žiadajúceho štátu do krajiny pôvodu.

ODDIEL I

READMISNÉ POVINNOSTI RUSKEJ FEDERÁCIE

Článok 2

Readmisia ruských štátnych príslušníkov

1. Ruská federácia prijme na žiadosť členského štátu a v súlade s postupom ustanoveným v tejto dohode každú osobu, ktorá nespĺňa alebo už prestala spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území žiadajúceho členského štátu za predpokladu, že je v súlade s článkom 9 tejto dohody preukázané, že táto osoba má štátnu príslušnosť Ruskej federácie.

Rovnaká povinnosť platí aj v prípade osôb nezákonne sa zdržiavajúcich alebo osôb s nezákonným pobytom, ktoré mali štátnu príslušnosť Ruskej federácie v čase vstupu na územie členského štátu, ale ktoré sa následne štátnej príslušnosti Ruskej federácie vzdali v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi bez toho, aby získali štátnu príslušnosť tohto členského štátu alebo akéhokoľvek iného štátu alebo povolenie na pobyt v tomto členskom štáte alebo akomkoľvek inom štáte.

2. Po akceptovaní žiadosti o readmisiu Ruskou federáciou príslušná diplomatická misia alebo konzulárny úrad Ruskej federácie bez ohľadu na vôľu osoby, ktorá má byť readmitovaná, vydá podľa potreby a bezodkladne cestovný doklad s dobou platnosti v trvaní 30 kalendárnych dní. Ak z akéhokoľvek dôvodu nie je počas obdobia platnosti tohto cestovného dokladu možné prepraviť dotknutú osobu, príslušná diplomatická misia alebo konzulárny úrad Ruskej federácie vydajú bezodkladne nový cestovný doklad s rovnakou dobou platnosti.

Článok 3

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

1. Ruská federácia prijme na žiadosť členského štátu a v súlade s postupom ustanoveným v tejto dohode každého štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osobu bez štátnej príslušnosti, ktorí nespĺňajú alebo už prestali spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území žiadajúceho členského štátu za predpokladu, že je možné v súlade s článkom 10 tejto dohody poskytnúť dôkaz, že táto osoba:

a) je v čase podania žiadosti o readmisiu držiteľom platného víza vydaného Ruskou federáciou a na územie členského štátu vstúpila priamo z jej územia alebo

b) je v čase podania žiadosti o readmisiu držiteľom platného povolenia na pobyt vydaného Ruskou federáciou, alebo

c) na územie členského štátu nezákonne vstúpila priamo z územia Ruskej federácie.

2. Povinnosť readmisie ustanovená v odseku 1 tohto článku neplatí, ak:

a) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti boli len v tranzite cez medzinárodné letisko Ruskej federácie alebo

b) žiadajúci členský štát alebo iný členský štát vydal štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslušnosti vízum alebo povolenie na pobyt, pokiaľ táto osoba nie je držiteľom víza alebo povolenia na pobyt vydaného Ruskou federáciou s dlhšou dobou platnosti;

c) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti mali bezvízový vstup na územie žiadajúceho členského štátu.

3. Po akceptovaní žiadosti o readmisiu Ruskou federáciou žiadajúci členský štát vydá dotknutej osobe cestovný doklad uznaný Ruskou federáciou (štandardný cestovný doklad EÚ na účely vyhostenia v súlade s formulárom ustanoveným v odporúčaní Rady EÚ z 30. novembra 1994).

ODDIEL II

READMISNÉ POVINNOSTI SPOLOČENSTVA

Článok 4

Readmisia štátnych príslušníkov členských štátov

1. Členský štát prijme na žiadosť Ruskej federácie a v súlade s postupom ustanoveným v tejto dohode každú osobu, ktorá nespĺňa alebo už prestala spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Ruskej federácie za predpokladu, že je preukázané v súlade s článkom 9 tejto dohody, že táto osoba má štátnu príslušnosť tohto členského štátu.

Rovnaká povinnosť platí aj v prípade osôb nezákonne sa zdržiavajúcich alebo osôb s nezákonným pobytom, ktoré mali štátnu príslušnosť členského štátu v čase vstupu na územie Ruskej federácie, ale ktoré sa následne štátnej príslušnosti členského štátu vzdali v súlade s jeho vnútroštátnymi právnymi predpismi bez toho, aby získali štátnu príslušnosť Ruskej federácie alebo akéhokoľvek iného štátu, alebo povolenie na pobyt v Ruskej federácii alebo akomkoľvek inom štáte.

2. Po akceptovaní žiadosti o readmisiu členským štátom príslušná diplomatická misia alebo konzulárny úrad dotknutého členského štátu bez ohľadu na vôľu osoby, ktorá má byť readmitovaná, vydá podľa potreby a bezodkladne cestovný doklad s dobou platnosti v trvaní 30 kalendárnych dní. Ak z akéhokoľvek dôvodu nie je počas obdobia platnosti tohto cestovného dokladu možné prepraviť dotknutú osobu, dotknutý členský štát vydá bezodkladne nový cestovný doklad s rovnakou dobou platnosti.

Článok 5

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

1. Členský štát prijme na žiadosť Ruskej federácie a v súlade s postupom ustanoveným v tejto dohode každého štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osobu bez štátnej príslušnosti, ktorí nespĺňajú alebo už prestali spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Ruskej federácie za predpokladu, že je možné v súlade s článkom 10 tejto dohody poskytnúť dôkaz, že táto osoba:

a) je v čase podania žiadosti o readmisiu držiteľom platného víza vydaného požiadaným členským štátom a na územie Ruskej federácie vstúpila priamo z jeho územia alebo

b) je v čase podania žiadosti o readmisiu držiteľom platného povolenia na pobyt vydaného požiadaným členským štátom, alebo

c) na územie Ruskej federácie nezákonne vstúpila priamo z územia požiadaného členského štátu.

2. Povinnosť readmisie ustanovená v odseku 1 tohto článku neplatí, ak:

a) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti boli len v tranzite cez medzinárodné letisko požiadaného členského štátu;

b) Ruská federácia vydala štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslušnosti vízum alebo povolenie na pobyt, pokiaľ táto osoba nie je držiteľom víza alebo povolenia na pobyt vydaného požiadaným členským štátom s dlhšou dobou platnosti;

c) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti mali bezvízový vstup na územie Ruskej federácie.

3. Readmisnú povinnosť uvedenú v odseku 1 tohto článku má členský štát, ktorý vydal vízum alebo povolenie na pobyt. Ak vízum alebo povolenie na pobyt vydali dva alebo viaceré členské štáty, readmisná povinnosť podľa odseku 1 tohto článku sa vzťahuje na členský štát, ktorý vydal doklad s dlhšou dobou platnosti, alebo ak platnosť jedného alebo niekoľkých z nich už skončila, doklad, ktorý je stále platný. Ak skončila platnosť všetkých dokladov, readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 tohto článku sa vzťahuje na členský štát, ktorý vydal doklad, ktorého platnosť skončila najneskôr.

4. Po akceptovaní žiadosti o readmisiu požiadaným členským štátom Ruská federácia vydá osobe, ktorá má byť readmitovaná, cestovný doklad uznaný dotknutým členským štátom.

ODDIEL III

POSTUP PRI READMISII

Článok 6

Žiadosť o readmisiu

1. Pokiaľ v odseku 2 nie je ustanovené inak, akákoľvek preprava osoby, ktorá má byť readmitovaná na základe jednej z povinností uvedených v článkoch 2 až 5 tejto dohody, vyžaduje podanie žiadosti o readmisiu príslušnému orgánu požiadaného štátu.

2. Odchylne od článkov 2 až 5 tejto dohody sa žiadosť o readmisiu nepožaduje, ak je osoba, ktorá má byť readmitovaná, držiteľom platného štátneho pasu a v prípade, ak je takáto osoba štátnym príslušníkom tretej krajiny alebo osobou bez štátnej príslušnosti, je takisto držiteľom platného víza alebo povolenia na pobyt štátu, ktorý je povinný túto osobu prijať.

3. Ak je osoba zaistená v pohraničnej oblasti žiadajúceho štátu po nezákonnom prekročení hranice, pričom prichádza priamo z územia požiadaného štátu, žiadajúci štát môže podať žiadosť o readmisiu v lehote dvoch pracovných dní od zaistenia tejto osoby (zrýchlené konanie).

Článok 7

Obsah žiadostí o readmisiu

1. Každá žiadosť o readmisiu má obsahovať tieto informácie:

a) osobné údaje dotknutej osoby (napr. krstné mená, priezviská, dátum narodenia, a ak je to možné, miesto narodenia a posledné miesto pobytu);

b) uvedenie dôkazu o štátnej príslušnosti, nezákonnom vstupe a pobyte a dôvodov readmisie štátnych príslušníkov tretej krajiny a osôb bez štátnej príslušnosti, ako sú uvedené v článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 tejto dohody.

2. Žiadosť o readmisiu by mala v maximálnej možnej miere obsahovať aj tieto informácie:

a) vyhlásenie, v ktorom sa uvádza, že osoba, ktorá má byť prepravená, môže potrebovať pomoc alebo starostlivosť, za predpokladu, že dotknutá osoba s týmto vyhlásením výslovne súhlasila;

b) akékoľvek iné ochranné alebo bezpečnostné opatrenie, ktoré môžu byť v konkrétnom prípade prepravy nevyhnutné.

3. Spoločný formulár, ktorý sa má použiť na žiadosti o readmisiu, je pripojený ako príloha I k tejto dohode.

Článok 8

Odpoveď na žiadosť o readmisiu

Odpoveď na žiadosť o readmisiu sa poskytne písomne.

Článok 9

Dôkazy o štátnej príslušnosti

1. Štátnu príslušnosť podľa článku 2 ods. 1 a článku 4 ods. 1 tejto dohody je možné preukázať prostredníctvom aspoň jedného z dokladov uvedených v prílohe II k tejto dohode, a to aj v prípade, ak jeho platnosť skončila. Ak sú predložené takéto doklady, členské štáty a Ruská federácia vzájomne uznajú štátnu príslušnosť bez toho, aby sa vyžadovalo ďalšie overovanie.

2. Ak nie je možné predložiť žiaden z dokladov uvedených v prílohe II k tejto dohode, štátnu príslušnosť podľa článku 2 ods. 1 a článku 4 ods. 1 tejto dohody je možné preukázať prostredníctvom aspoň jedného z dokladov uvedených v prílohe III k tejto dohode, a to aj v prípade, ak jeho platnosť skončila.

— Ak sú predložené doklady uvedené v prílohe III A k tejto dohode, členské štáty a Ruská federácia vzájomne považujú štátnu príslušnosť za preukázanú, ak nemôžu dokázať opak.

— Ak sú predložené doklady uvedené v prílohe III B k tejto dohode, členské štáty a Ruská federácia to vzájomne považujú za dôvod na začatie náležitého overovania.

3. Štátnu príslušnosť nie je možné preukázať prostredníctvom falošných dokladov.

4. Ak nie je možné predložiť žiaden z dokladov uvedených v prílohách II alebo III k tejto dohode, príslušné diplomatické zastúpenie alebo konzulárny úrad Ruskej federácie alebo dotknutého členského štátu na základe žiadosti a bez zbytočného odkladu prijmú v spolupráci s príslušným orgánom žiadajúceho štátu opatrenia na vypočutie osoby, ktorá má byť readmitovaná, s cieľom preukázať jej štátnu príslušnosť. Postup pri týchto vypočúvaniach sa stanoví vo vykonávacích protokoloch ustanovených v článku 20 tejto dohody.

Článok 10

Dôkazy týkajúce sa štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

1. Dôkaz o existencii dôvodov na readmisiu štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osôb bez štátnej príslušnosti ustanovených v článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 tejto dohody je možné poskytnúť prostredníctvom aspoň jedného z dokladov uvedených v prílohe IV k tejto dohode. Členské štáty a Ruská federácia vzájomne uznajú každý takýto dôkaz bez toho, aby sa požadovalo ďalšie overovanie.

2. Nepriamy dôkaz o existencii dôvodov na readmisiu štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osôb bez štátnej príslušnosti podľa článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 tejto dohody je možné poskytnúť prostredníctvom aspoň jedného z dokladov uvedených v prílohe V k tejto dohode.

— Ak sú predložené dôkazné prostriedky uvedené v prílohe V A k tejto dohode, členské štáty a Ruská federácia vzájomne považujú skutočnosti za preukázané, ak nemôžu dokázať opak.

— Ak sú predložené dôkazné prostriedky uvedené v prílohe V B k tejto dohode, členské štáty a Ruská federácia to považujú za dôvod na začatie náležitého overovania.

3. Dôkaz o existencii dôvodov na readmisiu štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osôb bez štátnej príslušnosti nie je možné poskytnúť prostredníctvom falošných dokladov.

4. Nezákonnosť vstupu, zdržiavania sa alebo pobytu sa preukáže prostredníctvom cestovných dokladov dotknutej osoby, v ktorých chýba potrebné vízum alebo povolenie na pobyt na území žiadajúceho štátu. Riadne odôvodnené vyhlásenie žiadajúceho štátu, že o dotknutej osobe sa zistilo, že nemá potrebné cestovné doklady, vízum alebo povolenie na pobyt, poskytuje rovnako *prima facie* dôkaz o nezákonnom vstupe, zdržiavaní sa alebo pobyte.

Článok 11

Lehoty

1. Žiadosť o readmisiu sa musí podať príslušnému orgánu požiadaného štátu najneskôr do 180 kalendárnych dní odo dňa, keď príslušný orgán žiadajúceho štátu získal vedomosť o tom, že štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti nespĺňa alebo už prestala spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt.

2. Odpoveď na žiadosť o readmisiu musí byť poskytnutá v maximálnej lehote 25 kalendárnych dní odo dňa potvrdeného prijatia žiadosti o readmisiu. Bez toho, aby boli dotknuté osobitné dojednania, ktoré majú byť dohodnuté v rámci vykonávacích protokolov uzatvorených v súlade s článkom 20, ak poskytnutiu odpovede na žiadosť v stanovenej lehote bránia právne alebo vecné prekážky, lehota sa na základe riadne odôvodnenej žiadosti predĺži až na 60 kalendárnych dní.

3. V prípade žiadosti o readmisiu podanej v rámci zrýchleného konania v súlade s článkom 6 ods. 3 tejto dohody musí byť odpoveď poskytnutá v lehote 2 pracovných dní (vymedzených v súlade s právnymi predpismi žiadajúceho štátu) odo dňa potvrdeného prijatia žiadosti o readmisiu.

4. Po uplynutí lehôt uvedených v odsekoch 2 a 3 tohto článku sa readmisia považuje za schválenú.

5. Dotknutá osoba bude prepravená v lehote 90 kalendárnych dní. V prípade prepravy v rámci zrýchleného konania v súlade s článkom 6 ods. 3 tejto dohody bude dotknutá osoba prepravená v lehote dvoch pracovných dní. Na základe riadne odôvodnenej žiadosti sa táto lehota môže predĺžiť o čas potrebný na odstránenie právnych alebo praktických prekážok. Lehoty ustanovené v tomto odseku začínajú plynúť dňom prijatia kladnej odpovede na žiadosť o readmisiu.

Článok 12

Zamietnutie žiadosti o readmisiu

V prípade zamietnutia žiadosti o readmisiu sa uvedú dôvody.

Článok 13

Postup pri preprave a spôsoby dopravy

1. Pred prepravou osoby príslušné orgány Ruskej federácie a dotknutého členského štátu vopred písomne dohodnú dátum prepravy, hraničný priechod a prípadné eskorty.

2. Na účel prepravy môžu byť použité všetky dopravné prostriedky, či už letecké, pozemné alebo námorné. Letecký návrat sa neobmedzuje na použitie národného dopravcu alebo pracovníkov žiadajúceho štátu a môže sa uskutočniť prostredníctvom pravidelných letov, ako aj nepravidelných letov.

ODDIEL IV

TRANZIT

Článok 14

Všeobecné zásady

1. Členské štáty a Ruská federácia obmedzia tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti na prípady, keď nemožno takéto osoby vrátiť do štátu určenia priamo.

2. Ruská federácia umožní tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak o to členský štát požiada, a členský štát povolí tranzit príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak o to Ruská federácia požiada, ak sú prechod cez ostatné štáty tranzitu a prijatie štátom určenia zaistené.

3. Ruská federácia alebo členský štát môžu tranzit zamietnuť:

a) ak existuje riziko, že štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti budú vystavené mučeniu alebo neľudskému, alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestu, alebo trestu smrti, alebo prenasledovaniu z dôvodu rasy, náboženstva, štátnej príslušnosti, príslušnosti k určitej sociálnej skupine alebo politického presvedčenia v štáte určenia alebo v inom štáte tranzitu, alebo

b) ak štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti čelia trestnému stíhaniu alebo postihom v požiadanom štáte alebo inom štáte tranzitu, alebo

c) z dôvodov verejného zdravia, vnútornej bezpečnosti, verejného poriadku alebo iných štátnych záujmov požiadaného štátu.

4. Ruská federácia alebo členský štát môžu zrušiť akékoľvek vydané povolenie, ak sa následne vyskytnú alebo zistia okolnosti uvedené v odseku 3 tohto článku, ktoré bránia tranzitu, alebo ak prechod cez možné štáty tranzitu alebo readmisia štátom určenia už nie sú zaistené. V takomto prípade žiadajúci štát podľa potreby a bezodkladne prevezme späť štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osobu bez štátnej príslušnosti.

Článok 15

Postup pri tranzite

1. Žiadosť o tranzit musí byť podaná príslušným orgánom písomne a musí obsahovať tieto informácie:

a) druh tranzitu (letecký, pozemný alebo námorný), prípadné iné štáty tranzitu a zamýšľané konečné miesto určenia;

b) osobné údaje dotknutej osoby (napr. krstné meno, priezvisko, dátum narodenia a, ak je to možné, štátna príslušnosť, druh a číslo cestovného dokladu);

c) predpokladaný hraničný priechod, čas prepravy a prípadné použitie eskort;

d) vyhlásenie, že podľa názoru žiadajúceho členského štátu sú podmienky podľa článku 14 ods. 2 tejto dohody splnené a že nie sú známe žiadne dôvody na odmietnutie podľa článku 14 ods. 3 tejto dohody.

Spoločný formulár, ktorý sa má použiť na podanie žiadosti o tranzit, je pripojený ako príloha VI k tejto dohode.

2. Požiadaný štát písomne informuje príslušné orgány žiadajúceho štátu o súhlase s prijatím, pričom potvrdí hraničný priechod a plánovaný čas prijatia, alebo informuje o zamietnutí prijatia a o dôvodoch tohto zamietnutia.

3. Ak sa tranzit uskutočňuje letecky, osoba, ktorá má byť readmitovaná, a prípadné eskorty sú oslobodení od povinnosti získať letiskové tranzitné víza.

4. Príslušné orgány požiadaného štátu, s prihliadnutím na vzájomné konzultácie, pomáhajú pri tranzite, najmä prostredníctvom zabezpečenia dohľadu nad dotknutými osobami a poskytnutím vhodného vybavenia na tento účel.

ODDIEL V

NÁKLADY

Článok 16

Náklady na dopravu a tranzit

Bez toho, aby bolo dotknuté právo príslušných orgánov vymáhať náklady spojené s readmisiou od osoby, ktorá má byť readmitovaná, alebo od tretích strán, všetky náklady na dopravu vynaložené v súvislosti s readmisiou a tranzitom až po hranicu požiadaného štátu znáša žiadajúci štát.

ODDIEL VI

OCHRANA ÚDAJOV

Článok 17

Ochrana údajov

Poskytovanie osobných údajov sa uskutoční, iba ak je to potrebné na vykonávanie tejto dohody príslušnými orgánmi Ruskej federácie respektíve členského štátu. Pri poskytovaní a spracúvaní osobných údajov alebo pri narábaní s nimi v konkrétnom prípade sa príslušné orgány Ruskej federácie riadia príslušnými právnymi predpismi Ruskej federácie a príslušné orgány členského štátu ustanoveniami smernice 95/46/ES a vnútroštátnymi právnymi predpismi tohto členského štátu prijatými podľa tejto smernice. Okrem toho sa uplatňujú tieto zásady:

a) osobné údaje sa musia spracúvať spravodlivo a zákonne;

b) osobné údaje sa musia zhromažďovať na špecifický, explicitný a zákonný účel vykonávania tejto dohody a nesmú sa ďalej spracúvať spôsobom nezlučiteľným s týmto účelom;

c) osobné údaje musia byť adekvátne, relevantné a nie neprimerané vo vzťahu k účelu, na ktorý sú zhromažďované a/alebo ďalej spracované; poskytované osobné údaje sa môžu konkrétne týkať len:

— osobných údajov osoby, ktorá má byť readmitovaná (napr. priezvisko, krstné meno, akékoľvek predchádzajúce mená, prezývky alebo pseudonymy, dátum a miesto narodenia, pohlavie, súčasná a akákoľvek predchádzajúca štátna príslušnosť),

— preukazu totožnosti alebo pasu (druh, číslo, doba platnosti, dátum vydania, orgán, ktorý ho vydal, miesto vydania),

— miest pobytu a trasy,

— iných informácií potrebných na identifikáciu osoby, ktorá má byť readmitovaná, alebo na preskúmanie podmienok readmisie podľa tejto dohody;

d) údaje musia byť presné a, ak je to potrebné, aktualizované;

e) osobné údaje sa musia uchovávať vo forme, ktorá umožňuje identifikáciu subjektov údajov nie dlhšie, než je potrebné na účel, na ktorý boli tieto údaje zhromaždené alebo na ktorý sú ďalej spracúvané;

f) príslušný orgán poskytujúci osobné údaje, ako aj príslušný orgán prijímajúci osobné údaje prijmú všetky primerané opatrenia na náležité zabezpečenie opravy, vymazania alebo zablokovania osobných údajov tam, kde ich spracúvanie nie je v súlade s ustanoveniami písmen c) a d) tohto článku, najmä preto, že tieto údaje nie sú adekvátne, relevantné, presné alebo sú neprimerané vo vzťahu k účelu spracovania; toto zahŕňa povinnosť oznamovať akúkoľvek opravu, vymazanie alebo blokovanie týchto údajov druhej strane;

g) na základe žiadosti príslušný orgán prijímajúci osobné údaje informuje príslušný orgán poskytujúci osobné údaje o použití poskytnutých údajov a o výsledkoch získaných na ich základe;

h) osobné údaje môžu byť poskytnuté len príslušným orgánom povereným vykonávaním tejto dohody; ďalšie poskytovanie týchto údajov iným orgánom vyžaduje predchádzajúci súhlas príslušného orgánu poskytujúceho osobné údaje;

i) príslušný orgán poskytujúci osobné údaje a príslušný orgán prijímajúci osobné údaje musia vyhotoviť písomný záznam o poskytnutí a prijatí osobných údajov.

ODDIEL VII

VYKONÁVANIE A UPLATŇOVANIE

Článok 18

Vzťah k iným medzinárodným záväzkom

1. Touto dohodou nie sú dotknuté práva, záväzky a povinnosti Spoločenstva, členských štátov a Ruskej federácie vyplývajúce z medzinárodného práva, a najmä z:

a) Dohovoru z 28. júla 1951 o právnom postavení utečencov a protokolu z 31. januára 1967 týkajúceho sa právneho postavenia utečencov;

b) Európskeho dohovoru zo 4. novembra 1950 o ochrane ľudských práv a základných slobôd;

c) Dohovoru z 10. decembra 1984 proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu;

d) medzinárodných zmlúv o extradícii a tranzite;

e) multilaterálnych medzinárodných zmlúv, ktoré obsahujú pravidlá týkajúce sa readmisie, akou je napríklad Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve zo 7. decembra 1944.

2. Ustanovenia tejto dohody majú prednosť pred ustanoveniami akejkoľvek bilaterálnej zmluvy alebo dohody o readmisii, ktoré sú alebo môžu byť podľa článku 20 tejto dohody uzatvorené medzi jednotlivými členskými štátmi a Ruskou federáciou, pokiaľ sa ich ustanovenia týkajú otázok, ktoré sú predmetom tejto dohody.

3. Nič v tejto dohode nebráni vráteniu osoby podľa iných formálnych alebo neformálnych dohôd.

Článok 19

Spoločný readmisný výbor

1. Zmluvné strany vytvoria spoločný readmisný výbor (ďalej len „výbor“), ktorého úlohou bude najmä:

a) monitorovať uplatňovanie tejto dohody;

b) rozhodovať o opatreniach potrebných na jednotné uplatňovanie tejto dohody;

c) pravidelne si vymieňať informácie o vykonávacích protokoloch uzatvorených jednotlivými členskými štátmi a Ruskou federáciou podľa článku 20 tejto dohody;

d) rozhodovať o zmenách a doplneniach príloh k tejto dohode;

e) navrhovať zmeny a doplnenia tejto dohody;

f) preskúmať túto dohodu a, ak sa to považuje za nevyhnutné, navrhnúť jej zmeny a doplnenia v prípade pristúpenia nových štátov k Európskej únii.

2. Rozhodnutia výboru sú pre zmluvné strany záväzné.

3. Výbor je zložený zo zástupcov Spoločenstva a Ruskej federácie; Spoločenstvo je zastúpené Európskou komisiou, ktorej pomáhajú odborníci z členských štátov.

4. Výbor zasadá v prípade potreby kedykoľvek na žiadosť jednej zo zmluvných strán.

5. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 20

Vykonávacie protokoly

1. Ruská federácia a členské štáty uzatvoria vykonávacie protokoly, v ktorých sa ustanovia pravidlá týkajúce sa:

a) príslušných orgánov, hraničných priechodov, výmeny informácií o kontaktných miestach a jazykov používaných pri komunikácii;

b) modalít readmisie v rámci zrýchleného konania;

c) podmienok prepravy s eskortou, vrátane prepravy štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti s eskortou;

d) ďalších dokladov a dôkazov okrem tých, ktoré sú uvedené v prílohách II až V k tejto dohode;

e) postupu pri vypočúvaniach ustanovených v článku 9 tejto dohody;

f) v prípade potreby osobitných dojednaní týkajúcich sa lehôt na spracovanie žiadostí o readmisiu v súlade s článkom 11 ods. 2 tejto dohody.

2. Vykonávacie protokoly uvedené v odseku 1 tohto článku nadobudnú platnosť až po ich oznámení výboru.

3. Ruská federácia súhlasí s uplatňovaním akéhokoľvek ustanovenia vykonávacieho protokolu uzatvoreného s jedným členským štátom aj vo vzťahoch s akýmkoľvek iným členským štátom na základe jeho žiadosti a s prihliadnutím na praktickú uplatniteľnosť takéhoto ustanovenia v Ruskej federácii. Členské štáty súhlasia s uplatňovaním akéhokoľvek ustanovenia vykonávacieho protokolu uzatvoreného jedným z nich aj vo svojich vzťahoch s Ruskou federáciou na základe jej žiadosti a s prihliadnutím na praktickú uplatniteľnosť takéhoto ustanovenia v inom členskom štáte.

To sa nevzťahuje na ustanovenia obsahujúce osobitné dojednania uvedené v odseku 1 písm. f) tohto článku.

ODDIEL VIII

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 21

Územná pôsobnosť

1. S výhradou odseku 2 tohto článku, sa táto dohoda vzťahuje na územie Ruskej federácie a na územie, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva.

2. Táto dohoda sa nevzťahuje na územie Dánskeho kráľovstva.

Článok 22

Prílohy

Prílohy I až VI sú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

Článok 23

Nadobudnutie platnosti, trvanie a vypovedanie

1. Túto dohodu ratifikujú alebo schvália zmluvné strany v súlade so svojimi vnútornými postupmi.

2. S výhradou odseku 3 tohto článku, táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámili ukončenie postupov uvedených v odseku 1 tohto článku. Ak tento dátum predchádza nadobudnutiu platnosti dohody medzi Ruskou federáciou a Európskym spoločenstvom o zjednodušení postupu pri vydávaní víz občanom Ruskej federácie a Európskej únie, táto dohoda nadobudne platnosť rovnakým dňom ako uvedená dohoda.

3. Povinnosti ustanovené v článkoch 3 a 5 tejto dohody sa začnú uplatňovať až tri roky po dátume uvedenom v odseku 2 tohto článku. Počas tohto trojročného obdobia sa budú uplatňovať len na osoby bez štátnej príslušnosti a štátnych príslušníkov z tretích krajín, s ktorými Ruská federácia uzatvorila bilaterálne zmluvy alebo dohody o readmisii.

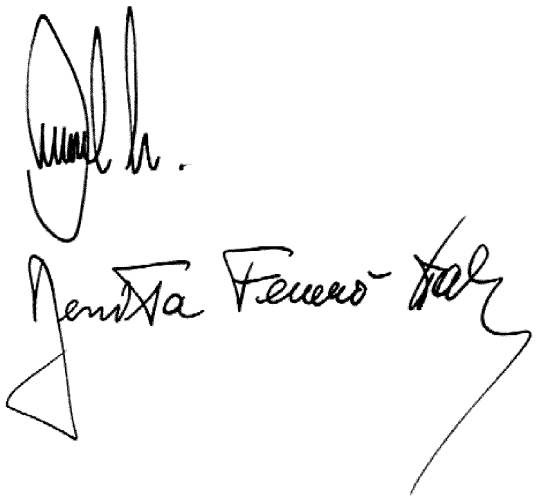
4. Táto dohoda sa uzatvára na neurčitú dobu.

5. Každá zmluvná strana môže túto dohodu vypovedať oficiálnym oznámením druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody sa skončí šesť mesiacov po prijatí takéhoto oznámenia.

V Soči dňa dvadsiateho piateho mája dvetisícšesť v dvoch vyhotoveniach v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a ruskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Hecho en Sochi, el veinticinco de mayo del dos mil seis.
V Soči dne dvacátého pátého května dva tisíce šest.
Udfærdiget i Sotji den femogtyvende maj to tusind og seks.
Geschehen zu Sotschi am fünfundzwanzigsten Mai zweitausendsechs.
Kahe tuhande kuuenda aasta maikuu kahekümne viiendal päeval Sotšis.
Έγινε στο Σότσι, στις είκοσι πέντε Μαΐου δύο χιλιάδες έξι.
Done at Sochi on the twenty fifth day of May in the year two thousand and six.
Fait à Sotchi, le vingt cinq mai deux mille six.
Fatto a Soci, addì venticinque maggio duemilasei.
Sočos, divtūkstoš sestā gada divdesmit piektajā maijā.
Priimta du tūkstančiai šeštų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Sočyje.
Kelt Szocsiban, a kettőezer hatodik év május huszonötödik napján.
Magħmul f'Sochi, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u sitta.
Gedaan te Sotsji, de vijfentwintigste mei tweeduizend zes.
Sporządzono w Soczi dnia dwudziestego piątego maja roku dwutysięcznego szóstego.
Feito em Sotchi, em vinte e cinco de Maio de dois mil e seis.
V Soči dňa dvadsiateho piateho mája dvetisícšesť.
V Soči, petindvajsetega maja leta dva tisoč šest.
Tehty Sotšissa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakuusi.
Som skedde i Sotji den tjugofemte maj tjugohundrasex.
Adoptată la Sochi, la douăzeci și cinci mai două mii șase.
Совершено в г. Сочи двадцать пятого мая две тысячи шестого года.

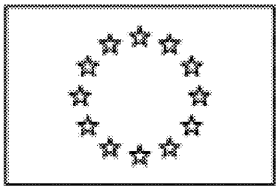
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Pentru Comunitatea Europeană
За Европейское сообщество



Por la Federación de Rusia
Za Ruskou federaci
For Den Russiske Føderation
Für die Russische Föderation
Venemaa Föderatsiooni nimel
Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
For the Russian Federation
Pour la Fédération de Russie
Per la Federazione russa
Krievijas Federācijas vārdā
Rusijos Federacijos vardu
Az Orosz Föderáció részéről
Ghall-Federazzjoni Russa
Voor de Russische Federatie
W imieniu Federacji Rosyjskiej
Pela Federação da Rússia
Za Ruskú federáciu
Za Rusko federacijo
Venäjän federaation puolesta
På ryska federationen vägnar
Pentru Federația Rusă
За Российскую Федерацию



PRÍLOHA 1 K DOHODE MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A RUSKOU FEDERÁCIOU O READMISII



[Znak Ruskej federácie]

....

....

....

....

....

(Miesto a dátum)

.....

(Názov príslušného orgánu žiadajúceho štátu)

Spisová značka: .....

☐ ZRÝCHLENÉ KONANIE

Príjemca

.....

.....

.....

(Názov príslušného orgánu požiadaného štátu)

ŽIADOSŤ O READMISIU

podľa článku 7 Dohody z 25. mája 2006 medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii

A. OSOBNÉ ÚDAJE

Fotografia

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné priezvisko:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

5. Iné mená (predchádzajúce mená, prezývky alebo pseudonymy):

.....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

7. Rodinný stav (ak je to možné) ☐ ženatý/vydatá ☐ slobodný(-á) ☐ rozvedený(-á) ☐ vdovec/vdova

Ak ženatý/vydatá: meno manžela/manželky .....

Mená a vek detí: .....

.....

.....

.....

8. Posledná adresa v žiadajúcom štáte:

.....

9. Posledné miesto pobytu v požiadanom štáte:

.....

B. OSOBITNÉ OKOLNOSTI TÝKAJÚCE SA PREPRAVOVANEJ OSOBY

1. Zdravotný stav

(napr. informácia o prípadnej osobitnej zdravotnej starostlivosti; latinský názov prenosnej choroby):

.....

2. Označenie osoby ako obzvlášť nebezpečnej

(napr. podozrenie zo spáchania závažného trestného činu; agresívne správanie):

.....

C. PRIPOJENÉ DÔKAZNÉ PROSTRIEDKY

1. ..... (číslo pasu) ..... (dátum a miesto vydania)

..... (vydávajúci orgán) ..... (dátum platnosti)

2. ..... (číslo preukazu totožnosti) ..... (dátum a miesto vydania)

..... (vydávajúci orgán) ..... (dátum platnosti)

3. ..... (číslo vodičského preukazu) ..... (dátum a miesto vydania)

..... (vydávajúci orgán) ..... (dátum platnosti)

4. ..... (číslo iného úradného dokladu) ..... (dátum a miesto vydania)

..... (vydávajúci orgán) ..... (dátum platnosti)

D. POZNÁMKY

.....

.....

.....

.....

.....

(Podpis príslušného orgánu žiadajúceho štátu) (pečať/odtlačok pečiatky)

PRÍLOHA 2 K DOHODE MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A RUSKOU FEDERÁCIOU O READMISII

Zoznam dokladov na preukázanie štátnej príslušnosti

— všetky druhy pasov Ruskej federácie a členských štátov (napr. interné pasy, zahraničné pasy občanov, štátne pasy, diplomatické pasy, služobné pasy a náhradné pasy vrátane detských pasov),

— osvedčenie pre návrat do Ruskej federácie,

— vnútroštátne preukazy totožnosti členských štátov EÚ,

— osvedčenia o občianstve alebo iné úradné doklady, v ktorých sa uvádza občianstvo (napr. rodný list),

— vojenské knižky a vojenské preukazy totožnosti,

— námornícke knižky, služobné preukazy veliteľov námorných lodí a námornícke pasy.

PRÍLOHA 3 K DOHODE MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A RUSKOU FEDERÁCIOU O READMISII

Zoznam dokladov na nepriame preukázanie štátnej príslušnosti

PRÍLOHA 3 A

— úradne overené fotokópie akéhokoľvek z dokladov uvedených v prílohe 2 k tejto dohode,

— úradné vyhlásenia vyhotovené na účely zrýchleného konania, najmä vyhlásenia príslušníkov hraničných orgánov a iných svedkov, ktorí môžu dosvedčiť, že dotknutá osoba prekročila hranicu.

PRÍLOHA 3 B

— vodičské preukazy alebo ich fotokópie,

— akékoľvek iné úradné dokumenty vydané orgánmi požiadaného štátu,

— zamestnanecké preukazy alebo ich fotokópie,

— písomné vyhlásenia svedkov,

— písomné vyhlásenia dotknutej osoby a jazyk, ktorým hovorí, potvrdený aj prostredníctvom výsledku oficiálneho testu.

PRÍLOHA 4 K DOHODE MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A RUSKOU FEDERÁCIOU O READMISII

Zoznam dokladov na preukázanie dôvodov readmisie štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

— platné vízum a/alebo povolenie na pobyt vydané požiadaným štátom,

— odtlačky vstupných/výstupných pečiatok alebo podobné potvrdenie v cestovnom doklade dotknutej osoby alebo iný dôkaz vstupu/výstupu (napr. fotografický, elektronický alebo biometrický).

PRÍLOHA 5 K DOHODE MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A RUSKOU FEDERÁCIOU O READMISII

Zoznam dokladov na nepriame preukázanie splnenia podmienok pre readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

PRÍLOHA 5 A

— úradné vyhlásenia na účely zrýchleného konania, najmä vyhlásenia príslušníkov hraničných orgánov a iných svedkov, ktorí môžu dosvedčiť, že dotknutá osoba prekročila hranicu.

PRÍLOHA 5 B

— cestovné lístky leteckej, železničnej, cestnej alebo lodnej dopravy vystavené na meno, ktoré dokazujú prítomnosť dotknutej osoby a jej trasu z územia požiadaného štátu na územie žiadajúceho štátu,

— zoznamy osôb cestujúcich leteckou, železničnou, cestnou alebo lodnou dopravou, ktoré dokazujú prítomnosť dotknutej osoby a jej trasu z územia požiadaného štátu na územie žiadajúceho štátu,

— lístky, ako aj potvrdenia a účty akéhokoľvek druhu (napr. hotelové účty, karty o návšteve lekárov/zubných lekárov, vstupné preukazy do verejných/súkromných inštitúcií atď.), ktoré jasne preukazujú, že dotknutá osoba sa zdržiavala na území požiadaného členského štátu,

— úradné vyhlásenia, najmä vyhlásenia príslušníkov hraničných orgánov a svedkov, ktorí môžu dosvedčiť, že dotknutá osoba prekročila hranicu,

— úradné vyhlásenie dotknutej osoby v rámci súdneho alebo správneho konania,

— opis miesta a okolností, za ktorých bola dotknutá osoba zaistená po vstupe na územie žiadajúceho štátu,

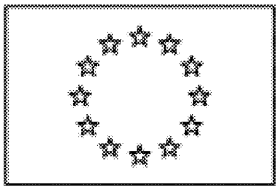
— informácie dokazujúce, že dotknutá osoba použila služby sprievodcu alebo služby cestovnej kancelárie,

— informácie týkajúce sa totožnosti a/alebo pobytu osoby, ktoré poskytla medzinárodná organizácia,

— oznámenie/potvrdenie informácií rodinnými príslušníkmi, spolucestujúcimi atď.,

— vyhlásenie dotknutej osoby.

PRÍLOHA 6 K DOHODE MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A RUSKOU FEDERÁCIOU O READMISII



[Znak Ruskej federácie]

....

....

....

....

....

(Miesto a dátum)

.....

(Názov príslušného orgánu žiadajúceho štátu)

Spisová značka:

.....

Príjemca

.....

.....

.....

(Názov príslušného orgánu požiadaného štátu)

ŽIADOSŤ O TRANZIT

podľa článku 15 Dohody z 25. mája 2006 medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii

A. OSOBNÉ ÚDAJE

Fotografia

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné priezvisko:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

5. Iné mená (predchádzajúce mená, prezývky alebo pseudonymy):

.....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

7. Druh a číslo cestovného dokladu:

.....

B. OSOBITNÉ OKOLNOSTI TÝKAJÚCE SA PREPRAVOVANEJ OSOBY

1. Zdravotný stav

(napr. informácie o prípadnej zvláštnej zdravotnej starostlivosti; latinský názov prenosnej choroby):

.....

2. Označenie osoby ako obzvlášť nebezpečnej

(napr. podozrenie zo spáchania závažného trestného činu; agresívne správanie):

.....

C. TRANZIT

1. Druh tranzitu:

☐ letecký ☐ námorný ☐ pozemný

2. Štát konečného určenia:

.....

3. Prípadné ďalšie štáty tranzitu:

.....

4. Navrhovaný hraničný priechod, dátum, čas prepravy a prípadné eskorty:

.....

.....

.....

5. Prijatie zaistené vo všetkých ostatných štátoch tranzitu a v štáte konečného určenia (článok 14 ods. 2 Dohody medzi Ruskou federáciou a Európskym spoločenstvom o readmisii):

☐ áno ☐ nie

6. Vedomosť o akomkoľvek dôvode na odmietnutie tranzitu (článok 14 ods. 3 Dohody medzi Ruskou federáciou a Európskym spoločenstvom o readmisii):

☐ áno ☐ nie

D. POZNÁMKY

.....

.....

.....

.....

.....

(Podpis príslušného orgánu žiadajúceho štátu) (pečať/odtlačok pečiatky)

Spoločné vyhlásenie k článku 2 ods. 1 a článku 4 ods. 1

„Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa právnych predpisov o štátnej príslušnosti Ruskej federácie a členských štátov nie je možné občana Európskej únie alebo Ruskej federácie zbaviť jeho alebo jej štátnej príslušnosti.

Zmluvné strany súhlasia s včasným uskutočnením konzultácií, ak by sa tento právny stav zmenil."

Spoločné vyhlásenie k článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1

„Zmluvné strany sa dohodli na tom, že osoba ‚vstúpila priamo' z územia požiadaného štátu v zmysle týchto ustanovení, ak táto osoba pricestovala na územie požiadaného štátu leteckou, pozemnou alebo námornou dopravou bez toho, aby medzi tým vstúpila do tretieho štátu. Zastávka v treťom štáte v rámci leteckého tranzitu sa nepovažuje za vstup."

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Dánskeho kráľovstva

„Zmluvné strany berú na vedomie, že táto dohoda sa nevzťahuje na územie ani na štátnych príslušníkov Dánskeho kráľovstva. Za týchto okolností je vhodné, aby Ruská federácia a Dánske kráľovstvo uzatvorili readmisnú dohodu za rovnakých podmienok, ako boli dohodnuté v tejto dohode."

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Islandskej republiky a Nórskeho kráľovstva

„Zmluvné strany berú na vedomie úzky vzťah medzi Európskym spoločenstvom a Islandskou republikou a Nórskym kráľovstvom najmä na základe Dohody z 18. mája 1999 o pridružení týchto krajín k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*. Za týchto okolností je vhodné, aby Ruská federácia uzatvorila readmisnú dohodu s Islandskou republikou a Nórskym kráľovstvom za rovnakých podmienok, ako boli dohodnuté v tejto dohode."

KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 15. mája 2007

o pridelení dodatočných dní rybolovu Belgicku v zónach ICES IV, VIIa a VIId

[oznámené pod číslom K(2007) 2072]

(Iba holandské a francúzske znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2007/342/ES)

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 41/2007 z 21. decembra 2006, ktorým sa na rok 2007 stanovujú rybolovné možnosti a súvisiace podmienky pre určité populácie rýb a skupiny populácií rýb uplatniteľné vo vodách Spoločenstva a pre plavidlá Spoločenstva vo vodách, v ktorých sa vyžaduje obmedzovanie úlovkov [1], a najmä na bod 10 jeho prílohy II A,

so zreteľom na žiadosť, ktorú podalo Belgicko,

keďže:

(1) V bode 8 prílohy II A k nariadeniu (ES) č. 41/2007 sa stanovuje maximálny počet dní, počas ktorých plavidlá Spoločenstva s celkovou dĺžkou 10 alebo viac metrov prepravujúce na palube vlečné siete s rozperným brvnom, ktorých veľkosť ôk sa rovná 80 mm alebo je väčšia, môžu byť prítomné v Skagerraku, v zónach ICES IV a VIId a vo vodách ES zóny ICES IIa, v rámci zóny ICES VIIa a zóny ICES VIa od 1. februára 2007 do 31. januára 2008.

(2) V bode 10 prílohy II A k nariadeniu (ES) č. 41/2007 sa umožňuje Komisii na základe žiadosti členského štátu prideliť dodatočný počet dní rybolovu, počas ktorých môže byť plavidlo prítomné v danej zemepisnej oblasti, ak preváža na palube takéto vlečné siete s rozperným brvnom, a to na základe trvalých vyradení rybárskych plavidiel z prevádzky, ku ktorým došlo od 1. januára 2002.

(3) Belgicko predložilo 19. decembra 2006 a 30. januára 2007 údaje, ktoré preukazujú, že plavidlá, ktoré ukončili svoju činnosť k 1. januáru 2002, uskutočnili 11,11 % výlovu uskutočneného v roku 2001 belgickými plavidlami prevážajúcimi na palube vlečné siete s rozperným brvnom s veľkosťou ôk 80 mm alebo väčšou v rámci danej zemepisnej oblasti. Keďže sa dodatočné dni počas požadovaného obdobia nemôžu prideliť, dodatočné dni sa musia prideliť v období od 1. februára 2007 do 31. januára 2008, a to na základe nariadenia (ES) č. 41/2007.

(4) S ohľadom na predložené údaje pre plavidlá prepravujúce na palube vlečné siete s rozperným brvnom rybárskeho výstroja kategórie 4.1.b.i by sa malo prideliť dodatočných 15 dní rybolovu, pre plavidlá prepravujúce na palube vlečné siete s rozperným brvnom rybárskeho výstroja kategórie 4.1.b.ii, 4.1.b.iii a 4.1.b.iv by sa malo prideliť dodatočných 16 dní rybolovu, a tieto by sa mali prideliť Belgicku počas obdobia uplatňovania článku 7 nariadenia (ES) č. 41/2007, a to v období od 1. februára 2007 do 31. januára 2008.

(5) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Výboru pre rybné hospodárstvo a akvakultúru,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

1. Maximálny počet dní, počas ktorých rybárska loď plávajúca pod vlajkou Belgicka a prepravujúca vlečné siete s rozperným brvnom uvedené v bode 4.1.b.i prílohy II A k nariadeniu (ES) č. 41/2007 môže byť prítomná v zónach ICES IV, VIIa a VIId ustanovených v tabuľke I tejto prílohy, sa zvýši o 15 dní rybolovu.

[1] Ú. v. EÚ L 15, 20.1.2007, s. 1. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 444/2007 (Ú. v. EÚ L 106, 24.4.2007, s. 22).

2. Maximálny počet dní, počas ktorých rybárska loď plávajúca pod vlajkou Belgicka a prepravujúca vlečné siete s rozperným brvnom uvedené v bode 4.1.b.ii, 4.1.b.iii a 4.1.b.iv prílohy II A k nariadeniu (ES) č. 41/2007 môže byť prítomná v zónach ICES IV, VIIa a VIId ustanovených v tabuľke I tejto prílohy, v prípadoch, keď nie sú ustanovené žiadne osobitné podmienky uvedené v bode 8.1. tejto prílohy, sa zvýši o 16 dní rybolovu.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené Belgickému kráľovstvu.

V Bruseli 15. mája 2007

Za Komisiu
Joe BORG
člen Komisie

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 15. mája 2007,

ktorým sa povoľuje uvedenie oleja obohateného fytosterolmi/fytostanolmi ako novej zložky potravín na trh v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 258/97

[oznámené pod číslom K(2007) 2073]

(Iba anglické znenie je autentické)

(2007/343/ES)

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 258/97 z 27. januára 1997 o nových potravinách a nových prídavných látkach ([1]), a najmä na jeho článok 7,

keďže:

(1) Dňa 4. mája 2005 spoločnosť Enzymotec požiadala príslušné orgány Holandska o uvedenie oleja obohateného fytosterolmi/fytostanolmi na trh ako novej potraviny alebo novej zložky potravín.

(2) Dňa 23. mája 2006 príslušný orgán Holandska pre posudzovanie potravín vydal svoju prvú hodnotiacu správu. V príslušnej správe dospel k záveru, že olej obohatený fytosterolmi je z hľadiska ľudskej spotreby bezpečný.

(3) Dňa 29. mája 2006 Komisia poslala prvú hodnotiacu správu všetkým členským štátom.

(4) V rámci 60-dňovej lehoty ustanovenej v článku 6 ods. 4 nariadenia (ES) č. 258/97 boli v súlade s týmto ustanovením vznesené odôvodnené námietky proti uvedeniu výrobku na trh.

(5) Vznesené námietky sa týkali otázok riadenia rizika, nie však otázok hodnotenia rizika, preto nebolo potrebné obrátiť sa na Európsky úrad pre bezpečnosť potravín (EÚBP).

(6) Povolenie na olej obohatený fytosterolmi/fytostanolmi by sa malo vzťahovať iba na použitie v potravinách, pri ktorých je pridávanie fytosterolov/fytostanolov povolené. Uplatňujú sa pravidlá prezentácie a označovania potravín s prídavkom fytosterolov/fytostanolov.

(7) Nariadením Komisie (ES) č. 608/2004 z 31. marca 2004, ktoré sa týka označovania potravín a potravinových prísad s pridanými fytosterolmi, fytosterolovými estermi, fytostanolmi a/alebo fytostanolovými estermi ([2]), sa zabezpečí, aby boli spotrebiteľom poskytnuté nevyhnutné informácie s cieľom zabrániť nadmernému príjmu pridaných fytosterolov/fytostanolov.

(8) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Olej obohatený fytosterolmi/fytostanolmi, vymedzený v prílohe I, sa môže uviesť na trh v Spoločenstve ako nová zložka potravín na používanie v potravinách vymedzených v prílohe II.

Článok 2

Výrobky obsahujúce novú zložku potravín sa prezentujú takým spôsobom, aby ich bolo možné ľahko rozdeliť na porcie s najvyšším obsahom 3 g (v prípade jednej dennej porcie) alebo najvyšším obsahom 1 g (v prípade troch denných porcií) pridaných fytosterolov/fytostanolov.

Množstvo fytosterolov/fytostanolov pridaných do jedného nápoja nepresiahne 3 g.

Štipľavé omáčky a šalátové nálevy vrátane majonézy sa balia v jednotlivých porciách.

([1]) Ú. v. ES L 43, 14.2.1997, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

([2]) Ú. v. EÚ L 97, 1.4.2004, s. 44.

Článok 3

Toto rozhodnutie je určené spoločnosti Enzymotec, 5 Hataasi ST, Ramat Gabriel Industrial Park, Migdal HaEmeq, Izrael 23 106.

V Bruseli 15. mája 2007

Za Komisiu
Markos KYPRIANOU
člen Komisie

PRÍLOHA I

Vlastnosti oleja obohateného fytosterolmi/fytostanolmi

Definícia

Olej obohatený fytosterolmi/fytostanolmi sa skladá zo zložky oleja a zložky fytosterolu.

Látka/parameter	Obsah
Rozdelenie acylglycerolu:	
Voľné mastné kyseliny (vyjadrené ako kyselina olejová)	najviac 2 %
Monoacylglyceroly (MAG)	najviac 10 %
Diacylglyceroly (DAG)	najviac 25 %
Triacylglyceroly (TAG)	zvyšok
Zložky fytosterolu:	
β-sitosterol	najviac 80 %
β-sitostanol	najviac 15 %
kampesterol	najviac 40 %
kampestanol	najviac 5 %
stigmasterol	najviac 30 %
brassikasterol	najviac 3 %
iné steroly/stanoly	najviac 3 %
Iné:	
Vlhkosť a prchavosť	najviac 0,5 %
Hodnota peroxidu (PV)	< 5 % meq/kg
Transmastné kyseliny	najviac 1 %

Kontaminácia/čistota fytosterolov/fytostanolov (na základe metódy GC-FID alebo ekvivalentnej metódy):

Fytosteroly a fytostanoly získané z iných zdrojov ako z rastlinného oleja vhodného pre potraviny musia byť bez kontaminantov, čo sa najlepšie zabezpečí pri čistote väčšej ako 99 %.

PRÍLOHA II

Potraviny uvedené v článku 1

Roztierateľné tuky, tak ako sú definované v písmenách B a C prílohy k nariadeniu Rady (ES) č. 2991/94 ([1]), okrem tukov a margarínov na varenie alebo vyprážanie na báze masla alebo iného živočíšneho tuku.

Výrobky na báze mlieka, ako sú výrobky na báze polotučných a nízkotučných mliečnych výrobkov, prípadne s prídavkom ovocia a/alebo cereálií, výrobky na báze fermentovaného mlieka ako jogurt a syrové výrobky (s maximálnym obsahom tuku 12 g na 100 g), kde bol prípadne znížený obsah mliečneho tuku a tento tuk alebo proteín bol čiastočne alebo úplne nahradený rastlinným olejom alebo proteínom.

Sójové nápoje.

Štipľavé omáčky a šalátové nálevy vrátane majonézy.

([1]) Ú. v. ES L 316, 9.12.1994, s. 2.

ROZHODNUTIE KOMISIE

zo 16. mája 2007

o harmonizovanej dostupnosti informácií týkajúcich sa využívania frekvenčného spektra v Spoločenstve

[oznámené pod číslom K(2007) 2085]

(Text s významom pre EHP)

(2007/344/ES)

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady č. 676/2002/ES zo 7. marca 2002 o regulačnom rámci pre politiku rádiového frekvenčného spektra v Európskom spoločenstve (rozhodnutie o rádiovom frekvenčnom spektre) [1], a najmä na jeho článok 4 ods. 3,

keďže:

(1) Rozhodnutím č. 676/2002/ES (rozhodnutie o rádiovom frekvenčnom spektre) sa od členských štátov vyžaduje, aby uverejnili svoju národnú tabuľku prideľovania rádiových frekvencií a informácie o právach, podmienkach, postupoch, nákladoch a poplatkoch týkajúcich sa využívania rádiového spektra a aby tieto údaje priebežne aktualizovali. Členské štáty sú ďalej povinné prijať opatrenia týkajúce sa vytvorenia zodpovedajúcich databáz na sprístupnenie týchto informácií verejnosti, prípadne v súlade s príslušnými harmonizačnými opatreniami prijatými podľa článku 4 uvedeného rozhodnutia.

(2) Štúdiou vykonanou v mene Komisie [2] sa zistilo, že napriek predchádzajúcemu úsiliu členské štáty naďalej zverejňujú informácie o využívaní spektra s rôznou mierou podrobnosti, v rôznych formátoch a s rozdielmi, pokiaľ ide o jednoduchosť prístupu k informáciám a intervaly aktualizácie. Takéto rozdiely môžu mať vplyv na vykonávanie podnikateľských činností, na plánovanie investícií, na rozhodovanie v kontexte vnútorného trhu s produktmi a službami, ako aj na výrobu. Informácie o podmienkach používania rádiového frekvenčného spektra môžu ďalej napomáhať účasti malých a stredných podnikov (MSP) a nepriamo podporovať udržateľný rast odvetvia elektronických komunikácií vo všeobecnosti.

(3) Dostupnosť zodpovedajúcich informácií má v súvislosti s lepšou právnou úpravou podstatný význam, keďže na odstránenie nepotrebných reštriktívnych opatrení a na zavedenie obchodovania s právami na používanie frekvencií sú potrebné jasné, spoľahlivé a aktuálne informácie o existujúcom využívaní frekvencií.

(4) Jediné informačné miesto by zabezpečilo jednoduchý prístup a užívateľsky nenáročné podávanie informácií o frekvenčnom spektre v celom Spoločenstve. Informácie by sa v záujme účinnosti mali zobrazovať v harmonizovanom formáte s rovnakým obsahom pre všetky členské štáty a mali by byť prenosné z národných databáz pomocou moderných automatických zariadení na presun údajov, vďaka ktorým nebudú potrebné ďalšie ľudské zdroje na zásobovanie jediného informačného miesta národnými údajmi.

(5) Medzi členskými štátmi a účastníkmi odvetvia je podstatná zhoda, pokiaľ ide o používanie systému zriadeného Európskym rádiokomunikačným úradom (ERO – European Radiocommunications Office) [3] Informačný systém ERO o frekvenčnom spektre (EFIS – ERO Frequency Information System) je verejne dostupný na internete a umožňuje vyhľadávanie a porovnávanie oficiálnych informácií o frekvenčnom spektre v rámci Európy, pokiaľ národné orgány takéto informácie prenesú na server. Tento systém by mali používať všetky členské štáty.

(6) Komisia vydala Európskej konferencii poštových a telekomunikačných administratív (CEPT – European Conference of Postal and Telecommunications Administrations) poverenie z 8. decembra 2005 týkajúce sa využívania EFIS na uverejnenie informácií o frekvenčnom spektre v rámci Spoločenstva a prístup k nim. CEPT predložila konečné výsledky dosiahnuté na základe tohto poverenia, ktorými sa preukázalo, že EFIS možno využívať ako spoločný informačný portál v Európskom spoločenstve v súlade s cieľmi obsiahnutými v tomto poverení. Výbor pre rádiové spektrum prijal záverečnú správu CEPT 5. októbra 2006 a potvrdil ciele uvedené v poverení. Výsledky poverenia by mali byť uplatniteľné v Spoločenstve.

(7) Európsky informačný portál o frekvenčnom spektre by nemal nahrádzať národné databázy pre frekvenčné spektrum, ale mal by byť doplnkovým portálom, ktorý pridáva hodnotu poskytnutím jediného informačného miesta so zariadeniami na vyhľadávanie a porovnávanie na európskej úrovni a ktorý funguje na základe informácií poskytovaných v spoločnom formáte a na spoločnom stupni podrobností.

---

[1] Ú. v. ES L 108, 24.4.2002, s. 1.

[2] *Study on information on the allocation, availability and use of radio spectrum in the Community* (Štúdia o informáciách o prideľovaní, dostupnosti a využívaní rádiového spektra v Spoločenstve), IDATE, február 2005.

[3] ERO je medzinárodná organizácia založená Dohovorom o zriadení Európskeho rádiokomunikačného úradu podpísaným v Haagu 23. júna 1993.

(8) Výbor pre posudzovanie zhody a pre dozor nad trhom v oblasti telekomunikácií (TCAM – Telecommunications Conformity Assessment and Market Surveillance Committee) zriadený smernicou Európskeho parlamentu a Rady 1999/5/ES z 9. marca 1999 o rádiovom zariadení a koncových telekomunikačných zariadeniach a o vzájomnom uznávaní ich zhody (smernica RTTE) ([1]) vynaložil úsilie na harmonizáciu úpravy špecifikácií rádiového rozhrania. Tieto podmienky sú relevantné pre článok 5 rozhodnutia o rádiovom frekvenčnom spektre a pokladajú sa za dôležité verejné informácie, ktoré by mali sprístupniť všetky členské štáty.

(9) Poskytovanie informácií o užívacích právach môže od členských štátov vyžadovať osobitné úsilie, ale je taktiež veľmi dôležité pre transparentnú a efektívnu trhovo založenú politiku týkajúcu sa frekvenčného spektra. Členské štáty možno budú potrebovať viac času na splnenie požiadaviek na sprístupnenie tohto druhu informácií.

(10) Všetky zúčastnené strany by mali mať zaručený jednoduchý prístup k informáciám, ktorý by mal byť podmienený dodržaním pravidiel Spoločenstva o obchodnom tajomstve, najmä dodržaním ustanovení smernice Európskeho parlamentu a Rady 2002/21/ES zo 7. marca 2002 o spoločnom regulačnom rámci pre elektronické komunikačné siete a služby (rámcová smernica) ([2]).

(11) Pri implementácii a uplatňovaní tohto rozhodnutia by sa mali dôsledne dodržiavať zásady a požiadavky týkajúce sa ochrany osobných údajov v súlade so smernicou Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov ([3]) a v súlade so smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2002/58/ES z 12. júla 2002 týkajúcou sa spracovávania osobných údajov a ochrany súkromia v sektore elektronických komunikácií (smernica o súkromí a elektronických komunikáciách) ([4]).

(12) Efektívnosť EFIS pre členské štáty a verejnosť by sa mala občas preveriť, aby sa zabezpečilo efektívne uskutočnenie cieľov uvedených v poverení.

(13) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Výboru pre rádiové spektrum,

([1]) Ú. v. ES L 91, 7.4.1999, s. 10. Smernica zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).
([2]) Ú. v. ES L 108, 24.4.2002, s. 33.
([3]) Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31. Smernica zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 1882/2003.
([4]) Ú. v. ES L 201, 31.7.2002, s. 37. Smernica zmenená a doplnená smernicou 2006/24/ES (Ú. v. EÚ L 105, 13.4.2006, s. 54).

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Účelom tohto rozhodnutia je harmonizovať dostupnosť informácií o využívaní rádiového spektra v Spoločenstve pomocou spoločného informačného miesta a harmonizácie formátu a obsahu týchto informácií.

Článok 2

Členské štáty využívajú Informačný systém ERO o frekvenčnom spektre (EFIS) zriadený Európskym rádiokomunikačným úradom (ERO) ako spoločné prístupové miesto, aby sa vytvorila možnosť sprístupniť porovnateľné informácie o využívaní frekvenčného spektra v každom členskom štáte verejnosti prostredníctvom internetu.

Článok 3

1. Členské štáty poskytujú EFIS tieto informácie týkajúce sa používania rádiového spektra na svojom území:

a) pre každé frekvenčné pásmo jednotlivo:

— prideľovanie služieb, ako sú vymedzené v Rádiokomunikačnom poriadku Medzinárodnej telekomunikačnej únie (ITU),

— požiadavky rešpektujúce podmienky dostupné v EFIS,

— špecifikácie rádiového rozhrania uvedené v prílohe I,

— individuálne užívacie práva uvedené v prílohe II;

b) na použitie rádiového spektra vo všeobecnosti:

— národné kontaktné miesto, ktoré je schopné poskytnúť odpoveď na otázky verejnosti v súvislosti s vyhľadaním národných informácií o frekvenčnom spektre nenachádzajúcich sa na európskom informačnom portáli o frekvenčnom spektre, ako aj informácií o postupoch a podmienkach uplatniteľných na akýkoľvek predpokladaný národný postup prideľovania užívacích práv,

— prípadná národná politika a stratégia v oblasti frekvenčného spektra v podobe správy.

2. Členské štáty aktualizujú informácie uvedené v odseku 1 najmenej raz ročne do 1. januára 2010 a dvakrát ročne po tomto dátume. Aktualizácia sa vykonáva jednak manuálnym zaznamenaním údajov prostredníctvom internetu alebo prostredníctvom automatických zariadení na presun údajov na server s využitím špecifikovaného formátu na vzájomnú výmenu údajov.

Článok 4

Ak sa členské štáty domnievajú, že technické možnosti, integrita a spoľahlivosť EFIS už nestačia na to, aby tento systém slúžil ako spoločné informačné miesto, informujú o tom Komisiu.

Článok 5

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. januára 2008.

Ustanovenie týkajúce sa informácií o individuálnych užívacích právach sa uplatňuje od 1. januára 2010.

Článok 6

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 16. mája 2007

Za Komisiu

Viviane REDING

členka Komisie

PRÍLOHA I

Formát pre špecifikácie rádiového rozhrania

Členské štáty poskytnú buď odkazom na príslušnú normu, alebo odkazom na opisný text a na prípadné komentáre informácie o týchto parametroch:

1. usporiadanie kanálov;

2. modulácia/šírka pásma zabraného vysielaním;

3. smer/rozstup;

4. vysielaný výkon/výkonová hustota;

5. predpisy týkajúce sa prístupu ku kanálu a obsadenia kanálu;

6. schvaľovací režim;

7. ďalšie podstatné požiadavky podľa článku 3 ods. 3 smernice 1999/5/ES;

8. predpoklady týkajúce sa plánovania frekvencií.

PRÍLOHA II

Formát pre informácie o užívacích právach

Informácie o užívacích právach možno obmedziť na frekvenčné pásma používané na poskytovanie elektronických komunikačných služieb, ktoré sú obchodovateľné v súlade s článkom 9.3 smernice 2002/21/ES alebo ktoré sa udeľujú na základe súťažného alebo porovnávacieho výberového konania v súlade so smernicou 2002/20/ES.

Členské štáty poskytnú pre príslušné frekvenčné pásma v súlade s požiadavkami smernice 95/46/ES a smernice 2002/58/ES a komunitárnymi a vnútroštátnymi predpismi o obchodnom tajomstve tieto informácie:

1. totožnosť držiteľa práva na rádiové frekvencie;

2. dátum skončenia platnosti tohto práva alebo, ak nie je k dispozícii, uvedie sa očakávané trvanie;

3. geografická platnosť uvedeného práva prinajmenšom poskytnutím informácie o tom, či toto právo má charakter lokálny (t. j. ohraničené na jednu vysielaciu stanicu), regionálny alebo celoštátny;

4. údaj o tom, či toto právo je alebo nie je obchodovateľné.